

<b>Altın ağızlı Yuhanna'nın Kutsal ayin metni</b>	<b>Κείμενο της Θείας Λειτουργίας του αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου</b>
DIYAKOS Kutsa ey aziz Peder.	Evlóġison Déspota.
RUHANĪ Baba, Oġul ve Kutsal Ruh'un krallığı Şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca kutsaldır.	Evloġiméni i vasilía tu Patrós ke tu Íu ke tu Aġíu Pnévmatos nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amín.	Amín.
RUHANĪ (D <sup>1</sup> ) Barışla Rab'be yalvaralım.	En iríni tu Kuríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ(D): Góksel barış ve canlarımızın kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.	Ípér tis ánothen irínis ke tis sotirías ton psihón imón tu Kuríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D) Bütün dünyada barış, Allah'ın kutsal kiliselerinin sarsılmaz varlığı ve bütün insanların birliġi için Rab'be yalvaralım.	Ípér tis irínis tu símbandos kósmu, efstathías ton aġíon tu Theú ekklisión ke tis ton pándon enóseos tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D) Bu kutsal ev için ve buraya iman, saygı ve Allah korkusu ile girenler için Rab'be yalvaralım.	Ípér tu aġíu íku tútu ke ton metá písteos evlavías ke fóvu Theú isióndon en aftó tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D)	

<sup>1</sup> Bu dualar ayinde Diyakos bulunduġunda onun tarafından okunur

<p>Patrîġimiz (veya Episkoposumuz, ismi) saygıdeğer pederler, mesihsel görevde olanlar, diğer tüm ruhban sınıfı ve cemaat için Rab'be yalvaralım.</p>	<p>Îpér tu arhiepiskópu imón....tu timíu presviteríu tis en Hristó diakonías pandós tu klíru ke tu laú tu Kiríu deithómen.</p>
<p>KORO Ya Rab merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANÎ(D) Bu şehir, diğer şehir ve ülkeler için ve buralarda yaşayan imanlılar için Rab'be yalvaralım.</p>	<p>Îpér tis kinotitos ke tis póleos táftis, pásis póleos, hóras ke ton písti ikúndon en aftés tu Kiríu deithómen.</p>
<p>KORO Ya Rab merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANÎ(D) Havaların ılımlı geçmesi, toprağın bereketli ürün vermesi ve barışlı zamanlar için Rab'be yalvaralım.</p>	<p>Îpér efkrasías aéron, eforías ton karpón tis ġis, ke kerón irinikon tu Kiríu deithómen.</p>
<p>KORO Ya Rab merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANÎ (D) Denizde, karada, havada yolculuk edenler, hastalar, acı çekenler, esirler ve bunların kurtuluşu için Rab'be yalvaralım.</p>	<p>Îpér pleóndon, odiporúndon, nosúndon, kamnóndon, ehmalóton ke tis sotirías aftón tu Kiríu deithómen.</p>
<p>KORO Ya Rab merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANÎ (D) Her türlü sıkıntı, öfke, tehlike ve zor durumlardan kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.</p>	<p>Îpér tu risthíne imás apó pásis thlípseos, orgís, kindínu ke anágis tu Kiríu deithómen.</p>
<p>KORO Ya Rab merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANÎ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle,</p>	<p>Andilavú, sóson, eléison ke</p>

kurtar, merhamet et ve koru.	diafilakson imás, O Theos ti si háriti.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Tamamen kutsal, saf, kutsanmış, çok şanlı hanımefendi, Allahdoğuran ve ebediyen bakire Meryem ile bütün azizleri anımsayarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün yaşamımızı Mesih Allah'a emanet edelim.	Tis Panağias Ahrándu, iperevloğiménis, endóksu despínis imón Theotóku ke aiparthénu Mariás metá pándon ton aģion mnimonéfsandes eaftús ke allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.
KORO Sana Ya Rab.	Si Kírie.
RUHANİ (kısıık sesle) Ya Rab Allah'ımız, gücün ki hayal edilemez, yüceliğın kavranamaz, merhametin ölçülemez ve insan sevgin sözle ifade edilemez. Sen ey Efendimiz, şefkatinle bakışını bize ve bu kutsal eve çevir. Bize ve bizle birlikte dua edenlere bol bol merhametini ve sevecenliğini bağışla.	Kírie o Theós imón, u to krátos aníkaston ke i dóksa akatáliptos, u to éleos amétriton ke i filantropía áfatos, Déspota katá tin efsplahnían su epívlepson ef imás ke epí ton aģion íkon túton ke píison meth imón ke ton sinefhoménon imín plúsia ta eléi su ke tus iktirmús su.
(yüksek sesle) Çünkü Sana aittir tüm yücelik, saygı ve tapınma, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Óti prépi si pása dóksa, timí ke proskínisis. To Patrí, ke to Íó ke to Aģío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amín.	Amín.
BİRİNCİ ANTİFON (Memurlardan seçilen ayetler okunur.)  Allahdoğuran'ın aracılığı ile ey	Tes presvías tis Theotóku, Sóter,

Kurtarıcı bizi kurtar. (3 defa tekrarlanır)	sóson imás.
RUHANİ (D) Tekrar ve tekrar barışla Rab'be yalvaralım.	Éti ke éti en irini tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle, kurtar, merhamet eyle ve koru.	Andilavú sóson eléison ke diafilakson imás O Theós ti si háriti.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Tamamen kutsal, saf, kutsanmış, çok şanlı hanımefendi, Allahdoğuran ve ebediyen bakire Meryem ile bütün azizleri anımsayarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün yaşamımızı Mesih Allah'a emanet edelim.	Tis Panağías Ahrándu, iperevloğiménis, endóksu despínis imón Theotóku ke aiparthénu Mariás metá pándon ton aǵíon mnimonéfsandes eaftús ke allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.
KORO Sana Ya Rab.	Si Kírie.
RUHANİ (kısıık sesle) Ya Rab Allah'ımız, halkını kurtar, mirasını bereketli kıl, kilisene mensup imanlıları kuru. Sen'in evinin güzelliğini sevenleri bereketle. Sen onları ilahi gücünle onurlandır ve Sana ümitle bağlanan bizi terketme.	Kírie o Theós imón, sóson ton laón su ke evlógison tin klironomían su, to plíroma tis ekklisías su filakson, aǵíason tus aǵapóndas tin efprépián tu íku su, si aftús antidóksason ti theikí su dinámi ke mi engatalípis imás tus elpízonas epí se.
(yüksek sesle) Çünkü egemenlik, krallık, güç ve yücelik Sen'indir, Baba'nın ve Oğul'un ve Kutsal Ruh'un, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar	Óti son to krátos ke su estín i vasilía ke i dínamis ke i dóksa, tu Patrós ke tu Íú ke tu Aǵíu Pnévmatos, nin ke aí ke is tus

boyunca.	eónas ton eónon,
KORO Amin.	Amin.
İKİNCİ ANTİFON (Mezmurlardan seçilmiş ayetler okunur)  KORO Ey ölümden dirilmiş olan Allah'ın Oğlu, Sana Aliluyia diyen bizleri kurtar. (üç kere tekrarlanır)	Sóson imás Íé Theú, o anastás ek nekrón, psállondas si alilúyia.
Baba, Oğul ve Kutsal Ruh'a yücelik olsun ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.	Dóksa Patrí ke Íó ke Ağío Pnévmati. Ke nin ke ai ke is tus eónas ton eónon. Amin.
Ey Allah'ın biricik Oğlu ve Söz'ü, Sen'ki ölümsüzsün, kurtulmamız için Allahdoğuran aziz ve daima bakire Meryem'den ten almaya tenezzül edip değişmeden insan oldun ve Sen çarmıha gerildin. Ey Mesih Allah, Sen'ki ölüme ölümle galip geldin, Sen Kutsal Üçlemenin birisin ve Baba ve Kutsal Ruh'la yüceltilmekteisin, bizi kurtar.	O Monogenís Íós ke Lógos tu Theú, athánatos ipárhon ke katadeksámenos diá tin imetéran sotirían sarkothíne ek tis Ağías Theotóku ke aiparthénu Mariás atréptos enantropísas, stavrothís te Hristé o Theós, thanáto thánaton patísas, is on tis Ağías Triádos, sindoksazómenos to Patrí ke to Ağío Pnévmati, sóson imás.
RUHANİ (D) Tekrar ve tekrar barış içinde Rab'be yalvaralım.	Éti ke éti en iríni tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle, kurtar, merhamet eyle.	Andilavú sóson eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háriti.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Tamamen kutsal,	Tis Panağías Ahrándu

<p>saf, kutsanmış, çok şanlı hanımefendi, Allahdoğuran ve ebediyen bakire Meryem ile bütün azizleri anımsayarak, kendimizi, birbirimizi ve bütün yaşamımızı Mesih Allah'a emanet edelim.</p>	<p>iperevloğiménis endóksu Despínis imón Theotóku ke aiparthénu Mariás metá pándon ton aǵíon mnimonéfsantdes eaftús ke allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.</p>
<p>KORO Sana Ya Rab.</p>	<p>Si Kírie.</p>
<p><b>RUHANİ</b> (kısıık sesle) Sen ki bu beraberce uygun duaları bir yürekle okumamızı lütfedensin ve Sen Sen'in adıyla bir araya gelenlerin dileklerini kabul edeceğini bildirensin. Sen şimdi kullarının dileklerini cevapla, bize bu çağda Senin gerçeğinin bilgisini ve gelecek çağda sonsuz yaşamı bağışla.</p>	<p>O tas kinás táftas ke simfónus imín harisámenos prosefhás, o ke disí ke trisí simfonúsın epí to onómati su tas etisis paréhin epaggelámenos, aftós ke nin ton dúlon su ta etímata pros to simféron plíroson, horiğón imín en to paróndi eóni tin epíğnosin tis sis alithías ke en to méllonti zoín eónion harizómenos.</p>
<p>(yüksek sesle) Çünkü Sen iyi ve insanları seven Allah'sın ve Sana övgü sunarız, Baba'ya ve Oğul'a Kutsal Ruh'a ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>Óti aǵathós ke filántropos Theós ipárhis ke si tin dóksan anapémomen, to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke ai ke is tus eónas ton eónon.</p>
<p>KORO Amín.</p>	<p>Amín.</p>
<p><b>ÜÇÜNCÜ ANTİFON</b> (Her pazar gününe isabet eden Mezmur makam ile okunur ve Ruhani veya Ruhaniler Küçük Giriş için sol kapıdan çıkıp Kilisenin orta-büyük-kapısının önüne kadar gelirler. Burada Ruhani sessiz olarak şu duayı okur)</p>	<p>Déspota Kírie o Theós imón, o</p>

<p>Ey efendimiz Rab Allah, Sen ki göklerde yüceliğine hizmet için Melek ve Başmelek alayları ve orduları kurdun, buyur ki bizim girişimizle Meleklerin de girişi olsun ve bizimle ayine katılsınlar ve bizimle birlikte Sen'in iyiliğini yüceltsinler. Çünkü Sana aittir tüm yücelik, saygı ve tapınma, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>katastísas en uranís táǵmata ke stratiás aggélon ke arhaggélon is liturgían tis sis dóksis, píison sin ti isódo imón ísodon aǵíon aggélon genésthe, silliturgúndon imín ke sindoksologúndon tin sin aǵathótita. Oti prépi si pása dóksa timí ke proskínisis to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.</p>
<p>DIYAKOS Ruhani Peder girişi kutsa.</p>	<p>Evlóǵison Déspota tin aǵían ísodon.</p>
<p>RUHANİ Azizlerinin girişi kutlu olsun, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>Evloǵiméni i ísodos ton aǵíon su pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.</p>
<p>RUHANİ (D) Işıldama! Ayaǵa kalkalım!</p>	<p>Sofia! Orthí!</p>
<p>KORO VEYA RUHANİ Gelin ibadet edelim ve Mesih'in önünde eğilelim. Ey Allah'ın Oǵlu, Sen ki ölümden dirildin, Sana Alilua diyen bizi kurtar.</p>	<p>Défte prosikinísomen ke prospésomen Hristó. Sóson imás ié Theú o anastás ek nekrón, psállondas si allilúyia.</p>
<p>KORO (sırası ile makam ilahisini, yortu veya kutlanan AZİZ\AZİZE varsa ilahisini, ayin yapılan kilisenin ilahisini ve en son Kontakion okur.)</p> <p>RUHANİ (Koro ilahileri okunurken Ruhani Sunak önünde kısık sesle aşağıdaki duayı okur.) Ey</p>	<p>O Theós o Aǵíos o en aǵíis anapavómenos, o trisaǵío foní ipó ton Serafím animnúmenos ke ipó</p>



Kutsal Allah, Sen ki azizler arasında barınıyorsun, Sen ki Serafimlerce üçlü kutsamalı sesleri ile övülmekte, Hervedimlerce yüceltilmekte ve bütün semavi güçlerce tapınılmaktasın. Sen ki bütün cihanı yoktan var eden, insanı kendi sıfatına benzeterek yaratıp bütün nimetlerinle donatan, her talep edene ilim ve bilgelik veren, günahlı olanı bile hor görmeyip kurtuluşu için tövbeyi lütfeden, biz düşkün ve layık olmayan kullarının bu saatte aziz sunağının huzurunda durup Sana layık olan tapınış ve yüceliği sunmasını kabul eden Sen Efendimiz, biz günahkarların ağızından çıkan ve Üçlemeyi yücelten ilahiyi kabul et ve Sen'in iyiliğınle bizleri güçlendir. Bilerek veya bilmeyerek işlemiş olduğumuz günahları bağışla. Ruhlarımızı ve bedenlerimizi kutsa. Yaşamamızın her gününde Sana kutsallıkla hizmet edebilmeyi bize bağışla, aziz Allahdoğuran'ın ve çağlar boyunca Sen'i sevindirmiş olan azizlerin duaları ile. Çünkü Sen kutsalsın ey Allah'ımız. Sana yücelik sunarız, Baba'ya ve Oğul'a ve Kutsal Ruh'a ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amın.

ton heruvim doksoloğúmenos ke ipó pásis epuraníu dinámeos proskínúmenos. O ek tu mi óndos is to íne parağagón ta símbanda. O ktísas ton ánthropon kat ikóna sin ke omíosin ke pandí su harísmati katakosmísas. O didús etúndi sofían ke sínesin ke mi parorón amartánonda. O kataksiósas imás tus tapínus ke anaksíus dúlus su ke en ti óra táfti stíne kat enópion tis dóksis tu Ağıu su thisiastiríu ke tin ofiloméni si proskínisin ke doksoloğían prosáğin, aftós Déspota prósdekse ke ek stómatos imón ton amatolón ton Trisáğion ímnon ke epískepse imás en ti Hristótiti su, sinhórison imín pan plimmélima ekúSION te ke akúSION, Ağıason imón tas psihás ke ta sómata ke dos imín en osiótiti latrévin si pásas tas iméras tis zoís imón. presvíes tis Ağıas Theotóku ke pándon ton ağıon ton ap eónos si evarestisándon.

RUHANİ



Çünkü Sen kutsalsın ey Allah'ımız ve Sana yücelik sunarız, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Óti ágios i o Theós imón ke si tin dóksan anapémbomen to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amin.	Amín.
RUHANİ (D) Rab'be yalvaralım.	Tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
(ve hemen Kutsal Allah ilahisini okur.)  Kutsal Allah, Kutsal Kudretli, Kutsal Ölümsüz, bize merhamet eyle. (üç kere tekrarlanır)	Aǵios o Theós, Aǵios ishirós, Aǵios athánatos eléison imás.
RUHANI Kuvvet!	Dínamis!
Baba, Oğul ve Kutsal Ruh'a yücelik olsun, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.	Dóksa Patrí ke Íó ke Aǵío Pnévmati ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.
Kutsal Ölümsüz, bize merhamet eyle.	Aǵios Athánatos eléison imás.
(daha ağır makamda "KUTSAL ALLAH ilahisi tekrarlanır.)  (Ruhanilerde "Kutsal Allah" ilahisini kısık sesle ve koronun okuduğu şekilde tekrar ederler.) DIYAKOS Emir buyur Ruhani Peder.	Kélefson Déspota.
RUHANİ (Prothesis'e doğru yürüyerek) Rab'bin adıyla gelen kutlu olsun.	Evloǵiménos o erhómenos en onómati Kiríu.

<p>DIYAKOS (Sunağın arka tarafındaki piskopos kürsüsüne doğru ilerliyerek) Yukarıdaki krallık tahtını kutsa ey Ruhani Peder.</p>	<p>Evlōgison Dēspota tin áno kathédran.</p>
<p>RUHANİ (Önde giden Diyakos'u takip ederek) Krallığının şanlı tahtı üzerinde oturan kutlu olsun ki daima Heruvimlerin üzerindedir, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>Evloğiménos i o epí thrónu dóksis tis vasiliás su, o kathímenos epí ton Heruvím pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.</p>
<p>RUHANİ Dikkat edelim!</p>	<p>Próshomen!</p>
<p>OKUYUCU (Günün Prokimenonunu söyler.) RUHANİ Işıldama.</p>	<p>Sofia.</p>
<p>OKUYUCU (İncilden okunacak mektup veya “Elçilerin İşleri” kitabınının bir kısmının başlığını söyler.) RUHANİ Dikkat edelim!</p>	<p>Próshomen!</p>
<p>OKUYUCU (O güne ait Pavlos veya diğer Elçilerin mektuplarından okur.) (Bu sırada Diyakos veya Ruhani Peder buhurdanlıkla usulüne göre günlükler.) (Mektupların okunması bittiği zaman Ruhani okuyucuyu taktis eder.) RUHANİ</p>	<p>Iríni si to evaggelizoméno ke pandí to laó.</p>

<p>Bariş seninle ve bütn halkla olsun.</p>	
<p>KORO Aliluia, Aliluia, Aliluia</p>	<p>Allilyia, Allilyia, Allilyia.</p>
<p>(Mektuplar okunduğu sırada İncil okunmasına hazırlık olarak şu dua sessiz olarak Ruhani tarafından okunur.)</p> <p><b>RUHANI</b> Ey merhamet sahibi Efendi, ilahî bilginin temiz ışığını kalplerimize dk ve İncil'in mesajını anlayabilmemiz için zihin açıklığı ver. Sen'in ilahi emirlerinin korkusunu kalplerimize yerleştir ki btn bedensel arzuları terk edip manevi yaşama girelim ve her zaman Sen'i hoşnut eden eylemleri dşnelim ve yapalım. Çünkü ruhumuzu ve bedenizi aydınlatan Sen'sin ey Mesih Allah, Sana ycelik sunarız, ezeli Baban'la ve çok kutsal ve iyi ve yaşam veren Ruhun'la ve Şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>Éllampson en tes kardies imn, filntrope Dspota, to tis sis Theoęnosias akiratn Fos ke tus tis dianias imn dinikson oftalms is ton evaggelikn su kiriğmton katanisin. Ēnthes ke ton ton makarion su endolon fvon, ina tas sarkiks epithimias psas katapatisandes Pnevmatikn politian metlthomen, pnda ta pros evarstisin tin sin ke fronndes ke prttndes. Si ğar i o fotisms ton psihn ke ton somton imn, Hrist o Thes ke si tin dksan anapmbomen, sin to anrho su Patri ke to Panaęio ke ağath ke zoopi su Pnevmati nin ke aı ke is tus enas ton enon. Amin.</p>
<p><b>DIYAKOS</b> (Diyakos İncil'i alıp Ruhani Pederin nnde eğilerek:) Ey Ruhani Peder, İncil yazarı ..... 'ın İncil okuyucusunu kutsa.</p>	<p>Evlğison Dspota ton evaggelistin tu Ağiu apostlu...</p>
<p><b>RUHANI</b> Aziz ve şanlı İncil yazarı ..... aracılığı ile Allah, İncil'i okuyacak olan sana sz ve g versin, yle ki sevgili</p>	<p>O Thes di presvion tu Ağiu, endksu, apostlu ke Evaggelist.... di si rima to evaggelizomno dinami pollı, is ekplirosin tu Evaggeliu tu ağapit</p>

Oğlu İsa Mesih' in Mjdesini okuyup bitiresin.	İu aft, Kirıu de imn İis Hrist.
DIYAKOS Amin, Amin, Amin. Bana dediğin gibi olsun.	Amın, Amın, Amın. Gnito mi kat to rıma su.
RUHANI İşıldama. Kutsal İncil'i ayakta dinleyelim. Hepinize barış olsun.	Sofia. Orthı aksomen tu Ağıu Evaggeli. Irını psi.
KORO Ve senin Ruhunla	Ke to Pnevmati su.
RUHANI (D) ..... tarafından yazılan Kutsal İncil'den okuma.	Ek tu kat... Ağıu Evaggeli to angnosma.
RUHANI Dikkat edelim.	Prshomen.
RUHANI (D) (İncili okur ve eğer İncil'i Diyakos okuyor ise onu kutsar.) Barış seninle olsun.	Irını si.
KORO Ycelikler Sana Ya Rab. Ycelikler Sana.	Dksa si Krie dksa Si.
RUHANI Syleyelim tm ruhumuzla ve tm yreğimizle syleyelim:	İpomen pndes eks lis tis psihıs ke eks lis tis dianıas imn İpomen.
KORO Ya Rab merhamet eyle. ( defa)	Krie elison.
RUHANI Her şeye kadir olan, Rab atalarımızın Allah'ı, Sana yalvarıyoruz, bizi duy ve merhamet et.	Krie Pandokrtor, o Thes ton Patron imn, demetha su epkuson ke elison.
KORO Ya Rab,merhamet eyle. ( defa)	Krie elison.
RUHANI Bize merhamet et, ey Allah. Sen'in yce şefkatine dayanarak, Sana yalvarıyoruz, duy bizi ve	Elison ims o Thes kat to mga leos sou demetha su, epkuson ke elison.

merhamet et.	
KORO Ya Rab,merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
RUHANI Ayrıca bütün dindar Ortodoks hristiyanlar için dua ediyoruz.	Éti deómetha ipér ton efsevón ke orthodókson hristianón.
KORO Ya Rab merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
RUHANI Ayrıca Patriğimiz (veya Piskoposumuz, ismi) aziz pederler... Mesih'in diyakosları, [bu kutsal manastırın keşişleri (ve/veya rahibeleri] tüm ruhban sınıfı ve cemaat için dua ediyoruz.	Éti deómetha ipér tu Arhiepiskópu ke Patriarhu imón.....ke pásis tis en Hristó imón adelfótitos.
KORO Ya Rab, merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
RUHANI Ayrıca Sen'in hizmetkarların olan;bu şehirde ikamet eden veya çevreden gelmiş bütün dindar ve Ortodoks hristiyanlar, bu kilisenin bağışçıları, destekçileri ve üyeleri olanların günahlarının affı ve merhamet ve teselli bulması, yaşamı, huzuru, sağlığı, kurtuluşu için dua ediyoruz.	Éti deómetha ipér eléus, zoís, irinis, iğías, sotirías, episképseos, sinhoríseos ke aféseos ton amartión ton dúlon su, pándon ton efsevón ke orthodókson hristianón, ton katikúndon ke parepidimúndon en ti póli ke ti enoría táfti, ton epitrópon ke sindromitón tis Ağías Ekklisías táftis.
KORO Ya Rab, merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
RUHANI Ayrıca, hâtırası aziz olan çok kıymetli bu kutsal [manastırın veya] kilisenin kutsal kurucuları ve burada ve her yerde istirahate çekilmiş olan, bizlerden önce bu dünyadan sonsuzluğa göçmüş	Éti deómetha ipér ton makaríon ke aimníston ktitóron tis Ağías Ekklisías/Monís táftis ke ipér pándon ton proanapafsaménon patéron ke adelfón imón, ton entháde efsevós kiménon ke ton

olan bütün dünyadaki Ortodoks pederlerimiz ve kardeşlerimiz için dua ediyoruz.	apandahú orthodókson.
KORO Ya Rab, merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
RUHANI Ayrıca bu kutsal ve övgüye layık olan kiliseye iyi işleri ve eylemleri ile gelenler, kilisenin hizmetinde görev alanlar, ilahi okuyucuları ve burada bulunanlar, Sen'in yüce ve sınırsız merhametine sığınanlar için dua ediyoruz.	Éti deómetha ipér ton karpoforúndon ke kalliergúndon en to Aǵío ke pansépto naó túto, kopióndon, psallóndon ke ipér tu periestótos laú, tu apekdehoménu to pará su méǵa ke plúсион éleos.
KORO Ya Rab,merhamet eyle. (Üç defa)	Kírie eléison.
(Burada eğer cemaatten özel olarak isteği olanlar varsa, hastası olanların vs. şifa dilekleri olanların duaları sunulur.)  RUHANI (kısıık bir sesle): Rab Tanrı'mız, hizmetkârlarının bu içten yakarışını kabul et, üzerimize ve Sen'den gelecek yüce merhameti bekleyen diğer tüm insanların üzerine şefkatini yağdır.	Kírie o Theós imón, tin ektení táftin ikesían prósdekse pará ton son dúlon, ke eléison imás katá to plíthos tu eléus su. Ke tus iktirmús su katápempson ef imás ke epí pánda ton laón su, ton apekdehómenon to pará su plúсион éleos.
RUHANI (yüksek sesle) Sen ki, bağışlayan bir Rab'sin ve insanoğlunu seversin; Sen'in adına, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca şan ve görkem olsun. Amin.	Óti eleímon ke filánthropos Theós ipárhis, ke si tin dóksan anapémbomen, to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amin.
KATEKÜMENLERİN DUASI  (Katekümenlerin yakarışı boyunca, Ruhani sunak	



<p>masasının üzerine İsa'nın gömülüşünü betimleyen bir örtü-kumaş serer.)</p> <p>RUHANI Rab'be dua edin, ey katekümenler.</p>	<p>Éfksasthe i katihúmeni to Kirío.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANI Siz imanlılar, katekümenler için dua edin ki Rab onlara merhametini bahşetsin.</p>	<p>I pistí ipér ton katihuménon deithómen. İna o Kírios aftús eleísi.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANI Öyle ki, (O) onlara gerçeğin sözünü öğretsin.</p>	<p>Katihísi aftús ton lógon tis alithías.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANI Öyle ki, (O) onlara doğruluğun Müjde'sini açıklasın.</p>	<p>Apokalípsi aftís to Evaggélion tis díkeosínis.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANI Öyle ki, (O) onları kendi kutsal, Evrensel ve Elçisel Kilisesi'yle birleştirsin.</p>	<p>Enósi aftús ti aǵía aftú katholikí ke apostolikí Ekklesía.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>
<p>RUHANI Kurtar onları, onlara merhametini bahşet, onları muhafaza et ve koru, ey Rab, Sen'in lütfunla.</p>	<p>Sóson, eléison, andilavú ke diafilakson aftús, o Theós ti si háriti.</p>
<p>KORO Ya Rab, merhamet eyle.</p>	<p>Kírie eléison.</p>

<p>RUHANI Ey katekúmenler, Rab'bin önünde başlarınızı eğin.</p>	<p>Í kathúmeni tas kefalás imón to Kirío klínate.</p>
<p>RUHANI Ey RAB Allah'ımız, Sen ki yükseklerdesin ve biz değersiz kullarına kulak verirsin, Sen ki biricik ve tek Oğlun, Allah'ımız ve Rab'bimiz İsa Mesih'i insanlığın kurtuluşu için gönderdin, başlarını Senin önünde eğmiş olan katekúmen hizmetkârlarına bak ve onları doğru vakitte, yeniden doğuş yıkanması, günahların bağışlanması ve ölümsüzlük giysisi için değerli kıl. Onları Sen'in kutsal, Evrensel ve Elçisel kilisenle birleştir ve onları seçilmiş halkın (sürün) olarak işaretle.</p>	<p>Kírie o Theós imón, o en ipsilís katikón ke ta tapiná eforón, o tin sotirian to gèni ton anthrópon eksapostílas, ton monoğení su Íón ke Theón, ton Kírion imón Íisún Hristón, epívlepson epí tus dúlus su tus katihuménus tus ipokeklikótas si ton eaftón afhéna ke kataksíoson aftús en keró efthéto tu lutrú tis palliggenesías, tis aféseos ton amartión ke tu endímatos tis aftharsías. Énoson aftús ti aǵía su katolikí ke apostolikí ekklisía ke sinkatarítmison aftús ti eklektí su pímní.</p>
<p>RUHANI Böylece onlar da bizlerle beraber, Senin çok saygıdeğer ve görkemli ismini Baba'nın, Oğul'un ve Kutsal Ruh'un adını şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca yüceltebilsinler.</p>	<p>Ína ke aftí sin imín doksázosi to pándimon ke meǵaloprepés ónoma su, tu Patrós ke tu Íú ke tu Aǵíu Pnévmatos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.</p>
<p>KORO Amin.</p>	<p>Amín.</p>
<p>RUHANI (D) Tüm siz katekúmenler, dışarı çıkın! Dışarı çıkın tüm siz katekúmenler! Tüm siz katekúmenler, dışarı çıkın! Hiçbir katekúmen kalmasın.</p>	<p>Ósi katihúmeni proélthete, i katihúmeni proélthete. Ósi katihúmeni proélthete. Mi tis ton katihuménon.</p>
<p>Ancak biz inanlılar yine ve yine</p>	<p>Ósi pistí, éti ke éti en iríni tu Kiríu</p>

barış içinde Rab'be dua edelim.	deithómen.
RUHANİ (D) Lütfunla bize yardım et, merhamet et, bizi kurtar ve koru, Ya Rab, lûtufkâr Bilgeliğinle!	Andilavú sóson eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háriti.Sofía.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANI (kısıık bir sesle)  Ey Her Şeye Gücü Yeten Rab Allah, bizi kutsal sunağının huzurunda durmaya ve günahlarımız ve bu topluluğun hatâları için merhametini dilemeye lâıık kılan Sana şükürler sunarız. Yalvarışlarımızı kabul et, ey Allah, Sana dualar ve dilekler ve tüm halkın için kansız kurbanlar sunmaya bizleri layık kıl. Ve Sana ait bu göreve atadığın bizleri, Kutsal Ruh'unun gücüyle, günahsız ve suçsuz bir şekilde vicdanımızın pak tanıklığında her zaman ve her yerde Sana seslenmek üzere Kendine layık hale getir; öyle ki bizi duyarak iyiliğinin bolluğu uyarınca bize merhamet gösterebilesin.	Efharistúmen si, Kírie o Theós ton dinámeon, to kataksiósandi imás parastíne ke nin to Aǵío su thisiastirío ke prospesín tis iktirmís su ipér ton imetéron amartimáton ke ton tu laú aǵnoimáton. Prósdekse o Theós tin déisin imón, píison imás aksíous genésthe tu proférin si deísis ke ikesías ke thisías anemáktus ipér pandós tu laú su ke ikánoson imás, us éthu is tin diakonían su táftin en ti dinami tu Pnévmatos su tu Aǵíu, akataǵnóstos ke aproskóptos, en katharó to martirío tis sinidíseos imón, epikalíste se en pandí keró ke tópo ína isakúon imón, íleos imín iis en to plíthi tis sis aǵathótitos.
(yüksek sesle) Çünkü Sana aittir tüm yücelik, saygı ve tapınma, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Óti prépi si pása dóksa, timí ke proskínisis, to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO	

Amin.	Amín.
RUHANİ (D) Tekrar ve tekrar barışla Rab'be yalvaralım.	Éti ki éti en iríni tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle, kurtar, merhamet et ve koru.	Andilavú sóson eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háriti.
RUHANİ (kısıık sesle) Tekrar ve tekrar Sana yalvarıyor ve dua ediyoruz; Ey İyi Olan, insanoğlunu seven, duamızı işit, ruhlarımızı ve bedenlerimizi her türlü bedenî ve fikrî kirlilikten arındır ve bizi Sen'in kutsal sunağının önünde kınanmadan ve suçlanmadan durabilmeye lâıık kıl. Bizimle birlikte dua edenlere yaşamda, imanda ve zihin açıklığında ilerleyebilmeyi lütfet. Onların Sana, çekinerek ve sevgiyle, kusursuz ibadet edebilmelerine, Sen'in kutsal gizemlerini suçlanmadan paylaşmalarına ve Sen'in göksel krallığına lâıık olmalarına izin ver.	Pálin ke pollákis si prospíptomen ke su deómetha, ağathé ke filántrope, ópos epivlépsis epí tin déisin imón, katharísis imón tas psihás ke ta sómata apó pandós molismú sarkós ke Pnévmatos ke dóis imín anénohon ke akatákriton tin parástasin tu Ağıu su thisiastiríu. Hárise de o Theós, ke tis sinefhoménis imín prokopín víu ke písteos ke sinéseos Pnevmatikís. Dos aftís pándote metá fóvu ke ağápis latrévin si, anenóhos ke akatakritos metéhin ton ağıon su mistiríon ke tis epuraníu su vasilías aksióthíne.
(yüksek sesle) Bağışla ki Sen'in gücünle ve her zaman korunarak Sana yücelik sunalım, Baba'ya ve Oğul'a ve Kutsal Ruh'a ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Ópos ipó tu krátus su pándote filattómeni si dóksa anapémbomen to Patrí ke to Íó ke to Ağío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Ey Heruvimleri gizemle temsil	

<p>eden bizler, yaşam veren Üç kutsal ilahiyi nağmelendirelim. Şimdi hayatın bütün kaygılarını bir yana bırakalım ki her varlığın Kral'ını karşılayabilelim. O'ki görünmeden melekler ordusuyla çevrenmektedir. Alliluyia</p>	<p>I ta heruvím mistikós ikonízondes ke ti zoopió Triádi ton trisáğion ímnon prosádondes pásan nin viotikín apothómetha mérimnan os ton Vasiléa ton ólon ipodeksómeni, tes aggelikés aorátos doriforúmenos táksesin, allilúyia.</p>
<p><b>RUHANI</b> (bu ilahi okunurken sunağın önünde şu duayı okur) Bedenin arzularına ve şehvetine bağımlı olanlardan hiç biri Sana gelmeye veya yaklaştırmaya veya kutsal hizmetlerde bulunmaya lâyık değildir, ey yüceliğin Kralı, zira Sana hizmet etmek semavî güçler için bile büyük ve müthiştir. Sen insanlar için sözle anlatılamayan ve sınırsız sevginle, değişmeden ve Allah'lığından hiç bir şey kaybetmeden insan oldun ve bize başrahip oldun ve bize bu kansız kurbanın kutsal törenini gerçekleştirmeyi emanet ettin. Sen, her varlığın Efendisi, Sen ya Rab Allah'ımız göklerdeki ve yeryüzündeki varlıkların tek egemenisin. Sen ki Heruvimli tahtta otururusun ve Serafilere hükmedersin ve İsrail'in Kralısın. Sen tek kutsalsın ve azizler arasında oturursun. Sen ki tek iyi ve bizi işitmeye hazır olansın, cesaret edip Sana yalvarıyorum, ben günahkâr ve değersiz kulunu gözet, ruhumu ve vicdanımı arıt. Kutsal Ruh'un gücüyle, ruhaniyet lütfunu</p>	<p>Udís áksios ton sindedeménon tes sarkikés epithimíes ke idonés prosérhesthe i proseggízin i liturgín si Vasiléf tis dóksis. To gar diakonín si méğa ke foverón ke aftés tes epuránies dinámesin, all ómos diá tin áfaton ke amétriton su filanthropían atréptos ke analliótos yéğonas ánthropos ke arhieréfs imón ehrimátisas ke tis liturgikís táftis ke anemáktu thisías tin ierurgían parédokas imín os despótis ton apándon. Si gar mónos Kírie o Theós imón despózis ton epuraníon ke ton epiğion o epi thrónu heruvikú epohúmenos o ton serafim Kírios ke vasiléfs tu Israíl, o mónos Ağios ke en ağıis anapavómenos. Se tının disopó ton mónon ağathón ke evíkoon epívlepson ep emé ton amatolón ke ahríon dúlon su ke kathárison mu tin psihín ke tin kardían apo sinidíseos ponirás ke ikánoson me en ti dinámi tu Ağıu Pnévmatos endediménon tin tis ieratías hárin parastíne ti ağıa su táfti trapézi ke ierurgíse to ağıon ke áhranton su sóma ke to tímion éma. Si gar prosérhome klínas ton</p>

<p>kuşanmış ve bu kutsal sunakta durarak, kutsal ve lekesiz bedenine ve değerli kanına kutsal hizmet vermeğe layık kıl. Bunun için Sana yaklaşıyor ve başımı eğerek yalvarıyorum, yüzünü benden çevirme ve beni diğer çocuklarından ayırma. Ben günahkar ve değersiz kulunu bu hediyeleri sunmaya lâyük kıl. Sen hem sunan hem de sunulan, kabul kılan ve bölüştürülensin, ey Mesih Allah'ımız, Sana yücelik sunuyoruz, ezeli Baban'la ve çok kutsal yaşam veren Ruhunla ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>emaftú afhéna ke déome su. Mi apostrépsis to prósopon su ap emú midé apodikimásis me ek pédon su, all aksíson prosenehthíne si ip emú tu amartolú ke anaksíu dúlu su ta dóra táfta. Si gar i o proféron ke prosferómenos ke prosdehómenos ke diadidómenos, Hristé o Theós imón, ke si tin dóksan anapémbomen, sin to anárho su Patrí ke to panaǵío ke aǵathó ke zoopió su Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amin.</p>
<p>(Devamında Ruhani ve Diyakos Üç kutsallı ilahiyi söyleyerek üç defa secde ederler) Ey Heruvimleri gizemle temsil eden bizler, yaşam veren Üç kutsallı ilahiyi naǵmelendirelim. Şimdi hayatın bütün kaygılarını bir yana bırakalım ki...</p>	<p>I ta heruvím mistikós ikonízondes ke ti zoopió Triádi ton trisáǵion imnon prosádondes pāsan nin viotikín apothómetha mérimnan...</p>
<p>DIYAKOS Her varlığın Kral'ını karşılayabilelim. O'ki görünmeden melekler ordusuyla çevrenmektedir. Alliluyia.</p>	<p>...os ton Vasiléa ton ólon ipodeksómeni, tes aggelikés aorátos doriforúmenon táksesin, allilúyia.</p>
<p>(Ruhani buhurdanla Aziz resimlerini, kiliseyi ve cemaati günlükleyerek kısık sesle 50. mezmuru okur.)  Kralımız olan Allah'a secde edip diz çökelim. Kralımız olan Allah Mesih'e</p>	<p>Défte proskínísomen ke prospésomen to vasilí imón Theó. Défte proskínísomen ke prospésomen Hristó to vasilí imón Theó. Défte proskínísomen ke prospésomen aftó Hristó to vasilí</p>



<p>secde edip diz çökelim. Kralımız ve Allah'ımız olan Mesih'e secde edip diz çökelim.</p>	<p>ke Theó imón.</p>
<p>(Sunağın önünde üç kere eğilirler, cemaate dönerek onların önündede eğilip kutsal hizmeti yürütmek için onay almış olurlar.)</p> <p><b>RUHANI</b> Kardeşler, ben günahkarı affedin.</p>	<p>Adelfi, sinhorésate mi to amartoló.</p>
<p>Bizden nefret edenleri ve bizi sevenleri affet, Rab.</p>	<p>Tis misúsin ke tis aǵapósin imás sinhórison, Kírie.</p>
<p>Sonra sunağa (Altar) doğru gelerek Diyakos büyük örtüyü almak için Ruhani'ye, "Kaldır Ruhani Peder" der ve Ruhani örtüyü Diyakos'un omuzlarına yerleştirirken, "Ellerinizi kutsal yerde kaldırın ve Rab'bi yüceltin" der. Diyakos'a ekmek tepsisini verir, kendisi de şarap kupasını kaldırarak)</p> <p>Rab Allah sevinç çıǵlıkları, borazan sesleri arasında yükseldi.</p>	<p>Eparon Déspota.</p> <p>En iríni epárate tas híras imón is ta áyia ke evloyíte ton Kírion.</p> <p>Anévi o Theós en alalaǵmó, Kírios en foní sálpiggos.</p>
<p>(Her ikisi de tuttıkları tepsi ve kupayı yüzlerinin hizasına kadar yükselterek yan kapıdan çıkar ve BÜYÜK GİRİŞ yaparlar.)</p> <p><b>RUHANI (D)</b> Rab Allah hepinizi krallığında hatırlasın ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>Pándon imón mnisthíi Kírios o Theós en ti Vasilía aftú pándote, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.</p>
<p><b>KORO.</b> Amín. O'ki görünmeden melekler ordusuyla</p>	<p>Amín. Tes aggelikés aorátos doriforúmenon tákse sin, allilúyia.</p>

çevrelenmektedir. Alliluyia	
<b>DİYAKOS (Ruhaniye)</b> Rab Allah Krallığında ruhbanlık hizmetini hatırlasın şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.	Tis ierosínis su mnísthii Kírios o Theós en ti vasilía aftú, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amin.
<b>RUHANİ (Diyakos'a)</b> Rab Allah Krallığında senin diyakonluk hizmetini hatırlasın şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.Amin.	Tis diakonías su mnísthii Kírios o Theós en ti vasilía aftú, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amin.
(Diyakos ve Ruhani orta kapıdan içeri girerler ve evvela Ruhani kupayı sunağın üzerine dikkatle yerleştirir ve üzerindeki örtüyü çıkarır. Diyakos'un elindeki tepsiyi alır ve sunağa yerleştirirken sessiz olarak:) « Asil Yusuf Senin pak bedenini çarmıhtan indirerek, hoş kokulu esanslarla tertemiz bir kefen içine koydu, cenaze törenini yaptı ve yeni bir mezara yerleştirdi. » ilahisini okur ve tekrar üzerindeki örtüyü her ikisi birlikte Diyakos'un omuzundaki büyük örtü ile örterler ve günlüklerden 50. mezmurun sonuncu cümlesini üç kez söyler."  <b>DIYAKOS</b> Lütfet, efendi.	O efshímon Iosíf apó tu ksílu kathelón to áhranton su sóma, sindóni kathará ilísas ke arómasin en mnímati kenó kidéfsas apétheto.  Ağáthinon Déspota.
<b>RUHANI</b> Ey Allah, lütfet Siyon'a iyilik yap, Yerusálim'in surlarını onar. O zaman doğru sunulan kurbanlar, yakmalık sunular, tümüyle yakmalık sunular, Seni	Ağáthinon, Kírie en ti evdokía su ti Sión ke ikodomithíto ta tíhi Íerusalím. Tóte evdokisis thisían dikeosínis, anaforán ke olokaftómata. Tóte anísusi epí to

hoşnut kılar; O zaman sunağında boğalar sunulur. Ya Rab merhamet eyle.	thisiastírión su móshus ke eléison me o Theós.
RUHANI (Diyakos'a) Hatırla beni, ayındaş ve kardeşim.	Mnísthiti mu adelfé ke silliturǵé.
DIYAKOS Rab Allah, Krallığında senin ruhanî hizmetini her zaman hatırlasın, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Âmin.	Tis ierosínis su mnisthíi Kírios o Theós en ti vasilía aftú, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.
Benim için dua et kutsal baba.	Éfkse ipér emu Désputa áǵie.
RUHANI Kutsal Ruh senin üstüne inecek ve En Yüce'nin gücü seni gölgesine alacak.	Pnévma áǵíon epeléfsete epí se, ke dínamis Ípsistu episkiási si.
DIYAKOS Ruh'un Kendisi, yaşamımızın her günü bizimle birlikte işlesin. Beni hatırla kutsal baba.	Aftó to Pnévma silliturǵísi imín pásas tas iméras tis zoís imón. Mnísthiti mu Désputa áǵie.
RUHANI Rab Allah Krallığında senin diyakonluk hizmetini her zaman hatırlasın, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Tis diakonías su mnisthíi Kírios o Theós en ti vasilía aftú, pándote, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
DIYAKOS Âmin.	Amín.
(Diyakos büyük kapı önünde durarak) RUHANI (D) Rab'be yalvarışımızı tamamlayalım.	Plirósomen tin déisin imón to Kirío.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANI (D) Sunulan değerli armağanlar için Rab'be yalvaralım.	Ípér ton protethéndon timíon dóron, tu Kiríu deithómen.

KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ Bu kutsal ev ve buraya iman, saygı ve Allah korkusu ile girenler için Rab'be yalvaralım.	Īpér tu Ağıu íku tútu ke ton metá písteos, evlavías ke fóvu Theú isiónton en aftó, tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D) Her türlü sıkıntı, öfke, tehlike ve zor durumlardan kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.	Īpér tu rísthíne imás apó pásis thlípseos, orgís, kindínu ke anágis tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle, kurtar, merhamet et ve koru.	Antilavú sóson eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háriti.
KORO Ya Rab, merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANĪ (D) Tüm günün eksiksiz, kutsal, barış içinde ve günahsız olmasını Rab'bden dileyelim.	Tin iméran pásan telian aǵían irinikín ke anamártiton, pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.
RUHANĪ (D) Barış meleşinin güvenilir, yol gösteren, can ve bedenlerimizin koruyucusu olmasını Rab'bden dileyelim.	Aggelon irínis pistón odiǵón filaka ton psihón ke ton somáton imón pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.
RUHANĪ (D) Günah ve suçlarımızın bağışlanmasını ve onlardan arınmayı Rab'bden dileyelim.	Signómin ke áfessin ton amartión ke ton plimmelimáton imón pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.

<p>RUHANĪ (D) Ruhumuza iyi ve yararlı olanı ve dünyada barışı Rab'nden dileyelim.</p>	<p>Ta kalá ke simférona tes psihés imón ke irinin to kósmo pará tu Kiríu etisómetha.</p>
<p>KORO Bağış eyle Ya Rab.</p>	<p>Paráshu Kírie.</p>
<p>RUHANĪ (D) Yaşamımızın kalanının barış ve tövbeyle geçmesini Rab'nden dileyelim.</p>	<p>Ton ipólipon hrónon tis zoís imón en irini ke metanía ektelése pará tu Kiríu etisómetha.</p>
<p>KORO Bağış eyle Ya Rab.</p>	<p>Paráshu Kírie.</p>
<p>RUHANĪ (D) Yaşam sonumuzun Hristiyanca, barış içinde, utanç duymadan ve acısız olmasını ve Mesih'in müthiş yargı tahtı önünde iyi hesap vermeyi Rab'nden dileyelim.</p>	<p>Hristianá ta téli tis zoís imón anódina, anepéshinda, iriniká ke kalín apoloģían, tin epí tu foverú vímatos tu Hristú etisómetha.</p>
<p>KORO Bağış eyle Ya Rab.</p>	<p>Paráshu Kírie.</p>
<p>RUHANĪ (D) Tamamen kutsal, saf, kutsanmış, çok şanlı hanımefendi, Allahdoğuran ve ebediyen bakire Meryem ile bütün azizleri hatırlayarak kendimizi, birbirimizi ve bütün yaşamımızı Mesih Allah'a emanet edelim.</p>	<p>Tis Panaģías Ahrándu, iperevloģiménis, endóksu despínis imón, Theotóku ke aiparthénu Mariás metá pándon ton aģion mnimónefsantes, eaftús kai allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.</p>
<p>KORO Sana Ya Rab</p>	<p>Si Kírie.</p>
<p>RUHANĪ (Kısık Sesle) Her şeye gücü yeten Rab Allah, Sen tek kutsalsın. Yürekten Sen'in adını çağırانların yüceltme sunularını kabul eden, biz günahkarların yalvrışlarını</p>	<p>Kírie o Theós o Pandokrátor, o mónos Áģios, o dehómenos thisían enéseos pará ton epikaluménon se en óli kardía, prósdekse ke imón ton amartolón tin déisin ke prosáģaģe to Aģío thisiastírio. Ke</p>

<p>kabul et ve kutsal sunağına al. Sen'in önüne günahlarımız ve cemaatin kusurları için armağanlar ve manevi sunular sunabilme olanağını bize ver. Bizi yanında lütuf bulma değerinde kıl ki bizlerin sunusu Sen'de kabul görsün ve merhametli Ruh'un bu armağanlarla cemaatin üstünde barınsın.</p>	<p>ikánoson imás proseneggín si dóra te ke thisías Pnevmatikás ipér ton imetéron amartimáton ke ton tu laú ađnoimáton. Ke kataksíson imás evrín hárin enópion su, tu genésthe si efprósdekton tin thisían imón, ke episkinóse to pnévma tis háritos su to ađathón ef imás ke epí ta prokímena dóra táfta ke epí pánda ton laón su.</p>
<p>(Yüksek Sesle) Sen'in tek doğan Oğlunun merhametiyle, Sen ki O'nunla kutsanmışsın, Sen'in çok kutsal, iyi, yaşam veren Ruhun'la, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>Diá ton iktirmón tu monođenús su Íú meth u evlođitós i, sin to panağio ke ađathó ke zoopió su Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.</p>
<p>KORO Amin</p>	<p>Amín.</p>
<p>RUHANI Barış sizinle olsun.</p>	<p>Iríni pási.</p>
<p>KORO Ve senin ruhunla.</p>	<p>Ke to Pnévmati su.</p>
<p>RUHANI (D) Birbirimizi sevelim ki beraberce ikrar edelim.</p>	<p>Ađapísomen allílus ína en omonía omolođísomen.</p>
<p>KORO Baba, Oğul ve Kutsal Ruh Üçlemesi özde birdir ve bölünmez.</p>	<p>Patéra Íón ke Áđion Pnévma, Triáda omoúSION ke ahóriston.</p>
<p>(Ruhani sunağın önünde üç kez eğilir ve örtülerle kaplı olan tepsi ve kupayı öper ve kısık sesle)  RUHANI Ya Rab Sen'i seveceğim, Sen gücüksün. Rab benim dayanağım, sığınadığım ve</p>	<p>Ađápiso se, Kírie i ishís mu, Kírios steréoma mu, ke katafigí mu, ke rístis mu.</p>



kurtarıcımdır.	
(Kutsal ayinde Metropolit varsa diğer Ruhaniler sıralarına göre kutsal armağanları öperler ve Metropolit'e gelip " Mesih aramızda olsun " derler. Metropolit'te elini öpen Ruhanilere hitaben. " Şimdi ve daima" der. Bu durumda koro " Baba, Oğul ve Kutsal Ruh Üçlemesi" ilahisi yerine "Ya Rab Sen'i seveceğim, Sen gücüksün. Rab benim dayanağım, sığınağım ve kurtarıcımdır" ilahisini okur. Birden fazla Ruhani Peder ayine katılmışsa aynen yukarıda belirtilen düzen uygulanır.)	O Hristós en méso imón. Ke éste ke éste.
RUHANI (D) Kapılara, kapılara dikkat edelim. Işıldama. Dikkat edelim	Tas thíras tas thíras! en Sofia Próshomen.
OKUYUCU (iman duasını yüksek sesle okur) İnanırım Bir Allah'a,	PİSTÉVO İS ÉNA THEÓN,
herşeye gücü yeten Baba'ya, göğün ve yerin tüm görünen ve görünmeyenlerin Yaradanına.	PATĒRA, PANDOKRÁTORA, PİÍTÍN URANÚ KE ĞİS, ORATÓN TE PÁNDON KE AORÁTON.
Tek Rab İsa Mesih'e,	KE İS ÉNA KÍRİON İİSÚN HRİSTÓN,
Allah'ın Oğluna, Tek doğana,	TON İÓN TU THEÚ TON MONOĞENÍ
tüm çağlardan önce Baba'dan doğana,	TON EK TU PATRÓS ĞENNÍTHÉNDA PRO PÁNDON TON EÓNON.
Işık'tan Işık,	FOS EK FOTÓS,
Gerçek Allah'tan Gerçek Allah'a,	THEÓN ALÍTHİNÓN EK THEÚ ALÍTHİNÚ

Doğan'a, yaratılmayana, Baba ile Bir özde olana, tüm şeylerin O'nunla yaratıldığına.	ĖENNÍTHÉNDÁ U PÍITHÉNDÁ, OMOÚSÍON TO PATRÍ DÍ Ú TA PÁNDÁ EĖÉNETO.
Biz insanlar ve kurtuluşumuz için, göklerden aşağıya inene, Kutsal Ruh ve bakire Meryem'den beden alana ve insan olana.	TON DÍ İMÁS TUS ANTHRÓPUS KE DÍA TİN İMETÉРАН SOTİRÍAN, KATELTHÓNDÁ EK TON URANÓN KE SARKOTHÉNTÁ EK PNÉVMATOS AĖÍU KE MARÍAS TÍS PARTHÉNU KE ENANTHROPÍSANDA.
Üstelik bizler için Pontus'lu Pilatus zamanında çarmlıha gerilene, Acı çekene ve gömülene, Kutsal Yazılara göre üçüncü günde dirilene.	STAVROTHÉNDÁ TE İPÉR İMÓN EPÍ PONTÍU PİLÁTU, KE PATHÓNDÁ KE TAFÉNDÁ, KE ANASTÁNDÁ TİN TRÍTİN İMÉРАН KATÁ TAS GRAFÁS.
Göklere yükselene ve Babanın sağında oturana.	KE ANELTHÓNDÁ İS TUS URANÚS KE KATHEZÓMENON EK DEKSÍON TU PATRÓS.
Görkemle yine gelecek olana, dirileri ve ölüleri yargılamaya.	KE PÁLİN ERHÓMENON METÁ DÓKSÍS KRÍNE ZÓNDAS KE NEKRÚS
O'nun ki Krallığıın sonu olmayana.	Ú TÍS VASÍLÍAS UK ÉSTE TÉLOS.
Kutsal Ruh'a, Rab'be, yaşam verene, Baba'dan çıkana, Baba ve Oğul ile birlikte tapılana ve onurlandırılana	KE İS TO PNÉVMA TO AĖÍON TO KÍRÍON TO ZOOPIÓN TO EK TU PATRÓS EKPOREVÓMENON TO SİN PATRÍ KE İÓ SİMPROSKÍNÚMENON KE SİNDOKSAZÓMENON
Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olana.	TO LALÍSAN DÍA TON PROFÍTON.
Bir, Kutsal, Evrensel ve elçisel Kilise'ye.	İS MÍAN AĖÍAN KATHOLÍKÍN KE APOSTOLÍKÍN EKKLÍSÍAN.

Onayların günahların bağışlanması için olan tek vaftizi.	OMOLOĖÓ EN VÁPTİSMA İS ÁFESİN AMARTİÓN.
Beklerim ölümlerin dirilişini ve gelecek çağ yaşamını.	PROSDOKÓ ANÁSTASİN NEKRÓN KE ZOÍN TU MÉLLONTOS EÓNOS.
KORO Amin.	Amín.
(İman duası okunurken Ruhani Peder büyük örtüyü, kutsal armağanlar üzerinde titretircesine hareket ettirir)	
RUHANİ (D) Doğru duralım. Korku ile duralım. Kutsal kurbanı barış içinde sunmaya dikkat edelim.	Stómen kalós, stómen metá fóvu, Próshomen tin aġían anaforán en iríni proférin.
KORO Merhamet ve barış ve bir yüceltme kurbanıdır.	Éleon irínis, thisían enéseos.
RUHANİ Rab'bimiz İsa Mesih'in lütfu ve Baba Allah'ın sevgisi ve Kutsal Ruh'un paydaşlığı hepimizle olsun.	I háris tu Kiríu imón İisú Hristú ke i aġápi tu Theú ke Patrós ke i kinonía tu Aġíu Pnévmatos, íi metá pándon imón.
(O anda Ruhani Peder cemaati eliyle kutsar.) KORO Ve senin ruhunla.	Ke metá tu Pnévmatos su.
RUHANİ (Ellerini göğse kaldırarak) Kalplerimizi yukarıya yöneltelim.	Áno shómen tas kardías.
KORO Rab'be yönelttik.	Éhomen pros ton Kírion.
RUHANİ Rab'be şükran sunalım.	Efharistísomen to Kirío.
KORO Doğru ve haktır.	Áksion ke díkeon.
(bazı kiliselerde, Kudüs kilisesi dahil, koronun yukarıdaki	

cevabına şu ibareyi de ekliyorlar. Tapınmak Baba'ya, Oğul'a, Kutsal Ruh'a, özdeş ve bölünmez üçlemeye)

## RUHANİ (kısıık sesle)

Senin tüm eğemenliğinin içinde, sana ilâhi sunmak, kutsamak, yüceltmek, teşekkürler sunmak ve tapınmak doğru ve haktır. Sen anlatılamaz, düşünülemez, görünmeyen, üstün anlayışta, ebediyen olan ve daima mevcut olan Allah'sın, Sen ve senin biricik Oğlun ve Kutsal Ruh'unla. Sen bizleri yokluktan var ettin ve düştüğümüzde tekrar dirilttin, bizi göklere yükseltinceye kadar her şeyi yapmaktan çekinmedin ve gelecek olan Krallığını da bağışladın. İşte bütün bunlar için bütün bildiğimiz ve bilmediğimiz, görünen ve görünmeyen nimetler için sana, biricik Oğluna ve Kutsal Ruh'una teşekkür ederiz. Zira her ne kadar binlerce Başmelekler, onbinlerce Melekler, Heruvimler ve Serafimler, altıkanatlılar, çokgözlüler, yükseklerde uçuşan kanatlılar senin yanında bulunuyorsa da, bu kutsal ayini ellerimizden kabul etmeyi tenezzül ettiğinden sana teşekkür ederiz.

Áksion ke díkeon se imnín, se evloğın, se enín, si epharistín, se proskinín en pantí tópo tis despotías su. Si gar i Theós anékfrastos, aperinóitos, aóratos, akatáliptos, aí on osáftos on. Si ke o monođenís su Íós ke to Pnévma su to Áđion. Si ek tu mi óndos is to íne imás paríđađes ke parapesóndas anéstisas pálin ke uk apéstis pánda pión éos imás is ton uranón aníđađes ke tin vasilían su eharíso tin méllusan. Ípér túton apándon epharistúmen si ke to monođení su Íó ke to Pnévmati su to Ađío. Ípér pándon on ísmen ke on uk ísmen, ton fanerón ke afanón everđesión, ton is imás đeđeniménon. Epharistúmen si ke ípér tis liturđias táftis, in ek ton hirón imón déksasthe katiksíosas, kéti si parestíkasi hiliádes arhaggélon ke miriádes aggélon, ta Heruvím ke ta Serafím, eksaptériđa, poliómmata, metársia, pterotá.

<p>(Yüksek Sesle) Zafer ilâhisini nağmelendirirler, haykırırlar, bağırırlar ve söylerler.</p>	<p>Ton epiníkion ímnon ádonga voóngda kekragóta ke léğonda.</p>
<p>KORO Kutsal, kutsal, kutsaldır Rab-ül- Sabaut. Gökler ve Yerler görkemi ile doludur. Yücelerdekine Osanna. Rab'bin adıyla gelen kutlu olsun. Osanna yücelerdekine.</p>	<p>Áğios, Áğios, Áğios Kírios Savaóth. Pliris o uranós ke i ği tis dóksis su. Ossaná en tis ipsístis Evloğiménos o erhómenos en onómati Kiríu. Ossaná en tis ipsístis.</p>
<p>(koro bu ilahiyi okurken peder kısık sesle) RUHANI Ey insan sever efendimiz, bu göksel güçlerle birlikte bizde yüksek sesle diyoruz; Sen kutsal, çok kutsalsın; Sen ve Sen'in biricik Oğlun ve Kutsal Ruhun. Sen kutsal, çok kutsalsın ve zaferin görkemlidir. Sen dünyayı o kadar çok sevdin ki biricik Oğlunu feda ettin. Öyle ki O'na iman edenlerin hiçbiri mahvolmasın, hepsi sonsuz yaşama kavuşsun. O geldi ve bizim için ilahî planı yerine getirdi. Ele verildiği gece, aslında dünyanın yaşam kazanması için kendisini teslim ettiği gece, kendi aziz, arınmış, kusursuz ellerine ekmeği aldı, şükretti, kutsadı ve böldü, kendi öğrenci ve elçilerine vererek şöyle dedi:</p>	<p>Metá túton ke imís ton makaríon dinámeon, Déspota filántrope, voómen ke léğomen: Áğios i ke panáğios, si ke o monoğenís su Íós ke to Pnévma su to Áğion. Áğios i ke panáğios ke meğaloprepís i dókxa su. Os ton kósmon su útos iğápisas, óste ton Íón su ton monoğení dúne, ina pas o pistévon is aftón mi apóllite, all éhi zoín eónion. Os elthón ke pásan tin ipér imón ikonómian plirósas, ti niktí i paredídeto, mállon de eaftón paredídu, ipér tis tu kósmu zoís, lavón árton en tes ağies aftú ke ahrándis ke amomítis hersín, efharistísas ke evloğísas, ağıásas, klásas, édoke tis ağıis aftú mathités ke apostólis ipón:</p>
<p>(Yüksek Sesle) Alın ve yiyin, bu sizin günahlarınızın bağışlanması için bölünen bedenimdir.</p>	<p>Lávete fáğete túto estí to sóma mu to ipér imón klómenon is áfesin amartión.</p>
<p>KORO</p>	

Amin.	Amín.
RUHANİ (kısıık sesle) Aynı şekilde kadehi alıp dedi:	Omíos ke to potírion metá to dipníse, léğon:
(Yüksek Sesle) Hepiniz bundan için. Bu sizin ve bir çoklarının günahlarının bağışlanması için dökülen yeni anlaşmadaki kanımdır.	Píete eks aftú pándes. Túto estí to éma mu, to tis Kenís Diathíkis to ipér imón ke pollón ekhinómenon is áfesin amartión.
KORO Amin.	Amín.
RUHANİ (kısıık sesle) Kurtuluşumuzu sağlayacak olan buyruğu ve bizim için gerçekleşenleri; Çarmıhı, gömülmeni, üç gün sonra dirilişini, göklere yükselişini, Baba'nın sağındaki tahta oturmanı ve görkemle olacak ikinci gelişini anımsayarak,	Memniméni tının tis sotiríu táftis endolís, ke pándon ton ipér imón ğeğeniménon, tu stavrú, tu táfu, tis triiméru anastáseos, tis is uranús anaváseos, tis ek deksión kathédras, tis deftéras ke endóksu pálin parusías,
(Yüksek Sesle) Sana Sen'in olanları Sen'den alıp her şeyde herkese sunarak,	Ta sa ek ton son si proférones katá pánda ke diá pánda,
KORO Sen'i överiz, Sen'i yüceltiriz, sana şükrederiz ya Rab ve Sana dua ederiz ey Allah'ımız.	Se imnúmen, se evloğúmen, si efharistúmen Kírie ke deómetha su o Theós imón.
(Koro bu ilahiyi okurken Ruhani kısıık sesle:) RUHANİ Bu manevi ve kansız tapınmayı tekrar Sana sunar, Sen'den diler ve yalvarırız ki Kutsal Ruh'unu bize ve önümüzde bulunan armağanlara gönder.	Éti proféromen si tin loğikín táftin ke anémakton latrían, ke parakalúmen se ke deómetha ke íketévomen. Katápempson to Pnévma su to Áğion ef imás ke epí ta prokímena dóra táfta.
DIYAKOS Efendi, kutsal ekmeği kutşa.	Evlóğison, Déspota, ton áğion



	árton.
<p><b>RUHANİ</b> (sağ eliyle kutsal ekmek üzerine haç çıkararak) Ve bu ekmeği Mesih'in değerli bedenine dönüştür.</p>	Ke piison ton men árton túton tímion sóma tu Hristú su.
<p><b>DIYAKOS</b> Amin. Efendi, kutsal kupayı kutsa.</p>	Amín. Evlógison, Déspota, to áģion Potírion.
<p><b>RUHANİ</b> (sağ eliyle kutsal kupanın üzerine haç çıkararak) Ve bu kupadakini Mesih'inin kanına dönüştür.</p>	To de en to potirío túto tímion éma tu Hristú su.
<p><b>DIYAKOS</b> Amin. Efendi, iki kutsalları kutsa.</p>	Amín. Evlógison, Déspota, amfótera ta áģia.
<p><b>RUHANİ</b> Kutsal Ruh'unla onları dönüştür.</p>	Metavalón to Pnévmati su to Aģío.
<p><b>DIYAKOS</b> Amin. Amin. Amin.</p>	Amín, Amín, Amín.
<p><b>RUHANİ</b> (kısıık sesle) Onlar da katılsınlar, ruhların arınmasına, günahların bağışlanmasına, Kutsal Ruh'unla buluşmaya, Göksel Krallığın mirasına, huzuruna güvenle ve yargılanmadan ve suçlanmadan çıkmaya.</p>	Óste ğenésthe tis metalamvánusin is nípsin, is áfesin amartión, is kinonían tu Aģiu su Pnévmatos, is Vasilías uranón plíroma, is parrisían tin pros se, mi is kríma i is katákrima.
<p>Yine bu manevi ve kansız ibadeti, imanla ölmüş olan büyük Pederler, Patrikler, Peygamberler, Elçiler, Allah sözünü yayanlar, müjdeciler, şehitler, inancı uğruna acı çekenler, nefesine hakim olanlar ve inançta olgunluğa varanlar</p>	Éti proféromen si tin loģikín táftin latrían ipér ton en písti anapafsaménon propatóron, patéron, Patriarhón, profitón, apostólon, kiríkon, evaggelistón, martíron, omoloģitón, eggrateftón ke pandós Pnévmatos dikéu en písti tetelioménu.

<p> için sunuyoruz.</p>	
<p>(Yüksek Sesle) Özellikle tamamen kutsal, saf, kutsanmış, çok şanlı hanımefendimiz, Allahdoğuran ve ebediyen bakire Meryem için.</p>	<p>Ekserétos tis Panağías Ahrándu iperevloğiménis endóksu despínis imón Theotóku ke aiparthénu Mariás.</p>
<p>KORO Yerindedir seni övmek, her zaman övülmeye layık ve lekesiz olan Allah'ımızın annesi. Sen ki Heruvimlerden daha saygın ve Serafimlerden kıyaslanmaz ölçüde yücesin, sen ki Allah sözünü eksiksiz doğurdun. Yüceltiriz Seni gerçek Allahdoğuran.</p>	<p>Áksion estín os alithós makarizin se tin Theotókon, tin aimakáriston ke panamómiton ke mitéra tu Theú imón. Tin timiotéran ton Heruvím ke endoksotéran asiggrítos ton Serafím, tin adiafthóros Theón lógon tekúsan, tin óntos Theotókon se meğalínomen.</p>
<p>(Bu ilahi icra edilirken Ruhani evvela Kutsal Armağanlara günlük verir.)</p> <p>RUHANI (kısıık sesle) Aziz Peygamber öncü ve vaftizci Yuhanna için, Aziz yücelmiş ve çok onurlu Elçiler için, anısını kutladığımız Aziz (o günün Azizinin ismi sıfatıyla anılır) için, tüm Azizler için ve onların duaları ile ey Allah bizi kutsa. Sonsuz yaşam için dirilme umuduyla ölen (dilediği ölülerin isimlerini anar) anımsa ve ey Allah'ımız yüzünün ışığının parladığı yerde onlara huzur bahşet. Ey Rab, Sen'in gerçeklerini anlatan sözleri doğrulukla öğreten tüm Ortodoks Episkoposları, tüm</p>	<p>Tu Ağíu Íoánu profitu prodrómu ke vaptistú, ton ağion endókson ke panefímon apostólon, tu Ağíu.... u ke tin mnímin tu epitelúmen ke pándon su ton ağion, on tes ikesíes epískepse imás o Theós. Ke mnísthiti pándon ton kekimiménon ep elpídi anastáseos zoís eoníu...ke anápaftson aftús, o Theós imón, ópu episkopí to fos tu prosópu su. Mnísthiti Kírie pásis episkopís orthodókson, ton orthotomúndon ton lógon tis sis alithías, pandós tu presviteríu, tis en Hristó diakonías ke pandós ieratikú táğmatos. Éti proféromen si tin loğikín táftin latrían ipér tis ikuménis, ipér tis Ağías katholikís ke apostolikís</p>

<p>ruhani pederleri, tüm Mesih hizmetindeki diyakonları, tüm keşiş ve ruhbanları anımsa. Ya Rab tüm dünya için, kutsal, evrensel, elçisel kilise için, temiz ve namuslu yaşam sürenler için, tüm sivil yetkililer ve silahlı kuvvetler için bu ruhsal tapınışımızı sana sunuyoruz. Ya Rab onların barış içinde hizmet etmelerini sağla ki biz de rahatlık içinde, huzurlu, edepli ve dindar bir yaşam sürdürelim.</p>	<p>Ekklisías, ipér ton en aǵnía ke semní politía diaǵóndon, pásis arhís ke eksusías ke ipér tu stratú. Dos aftís Kírie, irinikón to polítevma ína ke imís en ti galíni aftón íremon ke isíhion víon diaǵomen, en pási efsevía ke semnótiti.</p>
<p>(Yüksek Sesle) Özellikle Pederimiz ve Patriǵımız..... anımsa. Ona kutsal kilisene barış içinde hizmet etmeyi ve Sen'in Sözü'nü doğru bir şekilde öğretirken, emin, şerefli, sağlıklı ve uzun bir hayat lütfet.</p>	<p>En prótis mnísthiti Kírie tu arhiepiskópu imón ...on hárise tes aǵíes su ekklisíes en iríni, sóon, éndimon, iǵiá, makroimérevonda ke orthotomúnda ton lóǵon tis sis alithías.</p>
<p>DIYAKOS Ve herkesin aklından geçen tüm insanları.</p>	<p>Ke on ékastos katá diánian éhi ke pándon ke pasón.</p>
<p>KORO Ve tüm insanları.</p>	<p>Ke pándon ke pasón.</p>
<p>RUHANİ (kısıık sesle) Ya Rab, içinde yaşadığımız kenti, bütün kentleri,beldeleri, burada imanla barınanları hatırla. Denizde, karada, havada seyahat edenleri, hastaları, acı çekenleri, esaret altında tutulanları anımsa, onlara kurtuluşu bağışla. Kutsal kiliselerde hizmet edenleri, fakirleri hatırlayanları, hayır işleyenleri anımsa. Ve bizlere</p>	<p>Mnísthiti Kírie tis póleos en i parikúmen ke pásis póleos ke hóras ke ton en písti ikúndon en aftés. Mnísthiti Kírie pleóndon, odiporúndon, nosúdon, kamnóndon, ehmalóton ke tis sotirías aftón. Mnísthiti Kírie ton karpoforúndon en tes aǵíes su Ekklisíes ke memniménon ton peníton ke epí pándas imás ta eléi su eksapóstilon.</p>

merhametini gönder.	
(Yüksek Sesle) Ve bahşet ki, Baba, Oğul, Kutsal Ruh'ta en yüce ve görkemli ismine tek bir ses ve tek bir yürek olarak övgüler sunalım ve yüceltelim, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Ke dos imín en ení stómati ke miá kardía, doksázin ke animnín to pándimon ke meğaloprepés ónoma su, tu Patrós ke tu Íú ke tu Ağiu Pnévmatos, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amin.	Amín.
RUHANİ Yüce Allah-ve Kurtarıcımız İsa Mesih'in merhameti sizinle olsun.	Ke éste ta eléi tu meğálu Theú ke Sotiros imón İisú Hristú metá pándon imón.
(cemaate dönerek onları kutsar) KORO Ve senin ruhunla.	Ke metá tu Pnévmatos su.
RUHANİ (D) Bütün azizleri anımsadıktan sonra barışla Rab'be yalvaralım.	Pándon ton aǵion mnimonéfsandes éti ke éti en iríni tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Sunulan ve kutsanan bu değerli armağanlar için Rab'be yalvaralım.	İpér ton proskomisthéndon ke aǵiasthéndon timíon dóron tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Ki insanları seven, bunları kendi kutsal, gökler üstü ve görünmeyen sunağına hoş kokulu sunular olarak kabul eden Allah'ımızın, karşılık olarak bize ilahî lütfunu ve Kutsal Ruh'un armağanını göndermesi için yalvaralım.	Ópos o filánthropos Theós imón o prosdeksámenos aftá is to áǵion ke iperuránion ke noerón aftú thisiastírion, is osmín evodías Pnevmatikís, andikatápempsi imín tin thían hárin ke tin doreán tu Ağiu Pnévmatos, deithómen.

KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Her türlü sıkıntı, öfke, tehlike ve zor durumdan kurtulmamız için Rab'be yalvaralım.	Ípér tu rísthíne imás apó pásis thlípseos, orgís, kindínu ke anágis tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ(D) Ya Rab lütfunla bizleri destekle, kurtar, merhamet eyle ve koru.	Andilavú, sóson, eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háríti.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Tüm günümüzün eksiksiz, kutsal barış içinde ve günahsız geçmesini Rab'bden dileyelim.	Tin iméran pásan telían aǵían irinikín ke anamártiton pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.
RUHANİ (D) Barış meleğinin güvenilir yol gösterici, ruh ve bedenlerimizin koruyucusu olmasını Rab'bden dileyelim.	Áγγελon irínis pistón odiǵón, filaka ton psihón ke ton somáton imón pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.
RUHANİ (D) Günah ve suçlarımızın bağışlanmasını ve onlardan arınmayı Rab'bden dileyelim.	Siǵnómin ke áfesin ton amartión ke ton plimmelimáton imón pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.
RUHANİ (D) Canlarımıza iyi ve yararlı olanı ve dünyaya barışı Rab'bden dileyelim.	Ta kalá ke simféronda tes psihés imón ke irínin to kósmo pará tu Kiríu etisómetha.
KORO Bağış eyle Ya Rab.	Paráshu Kírie.

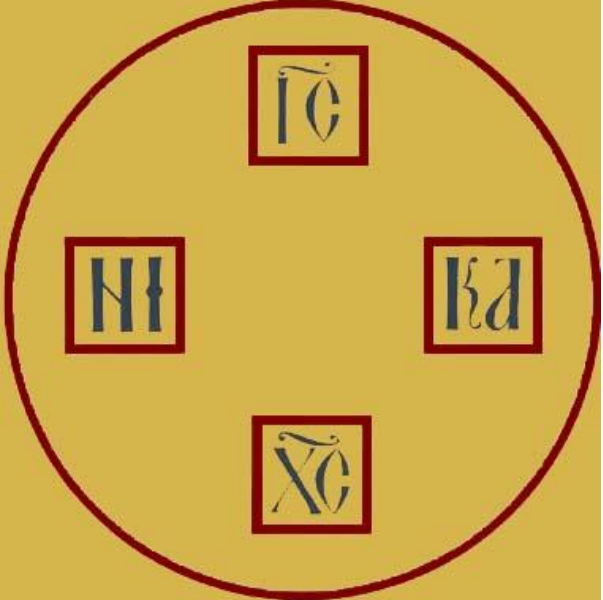
<p>RUHANİ (D) Yaşamımızın kalan kısmının barış ve tövbeyle geçmesini Rab'nden dileyelim.</p>	<p>Ton ipólipon hrónon tis zoís imón en iríni ke metanía ektelése pará tu Kiríu etisómetha.</p>
<p>KORO Bağış eyle Ya Rab.</p>	<p>Paráshu Kírie.</p>
<p>RUHANİ (D) Yaşam sonumuzun Hristiyanca, barış içinde, utanç duymadan ve acısız olmasını ve Mesih'in müthiş yargı tahtı önünde iyi hesap vermeyi Rab'nden dileyelim.</p>	<p>Hristianá ta téli tis zoís imón, anódina, anepéshinda, iriniká ke kalín apoloģían tin epí tu foverú vímatos tu Hristú etisómetha.</p>
<p>KORO Bağış eyle Ya Rab.</p>	<p>Paráshu Kírie.</p>
<p>RUHANİ (D) İnançta birliği ve Kutsal Ruh'un paydaşlığını isteyerek, kendimizi ve birbirimizi ve bütün hayatımızı Mesih Allah'a adayalım.</p>	<p>Tin enótita tis písteos ke tin kinonían tu Ağíu Pnévmatos etisámeni, eaftús ke allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.</p>
<p>KORO Sana Ya Rab.</p>	<p>Si Kírie.</p>
<p>RUHANİ (kısıık sesle) Ey insanları seven Efendimiz, tüm hayatımızı ve umudumuzu sana adıyoruz ve Senden diliyor ve yalvarıyoruz, bu kutsal ve manevi sunağındaki göksel ve müthiş gizemlerine, arınmış bir vicdanla, günahlarımızın affı, suçlarımızın bağışlanması, Kutsal Ruh'un paydaşlığı, Göksel Krallığın mirası, Sen'in huzuruna korkusuz olarak çıkabilmek, yargılanmamak ve suçlanmamak için Kendine layık hale getir bizleri.</p>	<p>Si parakatatithémetha tin zoín imón ápasan ke tin elpída Désputa filánthrope, ke parakalúmen ke deómetha ke iketévomen. Kataksíoson imás metalavín ton epuraníon su ke friktón Mistiríon táftis tis ierás ke Pnevmatikís Trapézis metá katharú sinidótos, is áfessin amartión, is sinhórisin plimmelimáton, is Pnévmatos Ağíu Kinonían, is vasilías uranón klironomían, is parrisían tin pros se, mi is kríma i is katákríma.</p>
<p>(Yüksek Sesle)</p>	



Efendimiz, bizleri layık kıl ki korkusuz ve suçsuz olarak Sen göklerdeki Baba Allah'a cesaret edip seslenerek diyelim:	Ke kataksíoson imás Déspota metá parrisías akatakritos tolmán epikalísthe se ton epuránion Theón Patéra ke légin.
OKUYUCU VE CEMAAT Göklerdeki Babamız adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, gökte olduğu gibi yeryüzünde de Sen'in isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize karşı suç işleyenleri bağışladığımız gibi Sen de bağışla suçlarımızı. Bizi suç işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.	Páter imón o en tis uranís Ađiasthító to ónoma su elthéto i vasilía su, ğenithító to thélíma su, os en uranó ke epí tis ğis, ton árton imón ton epiúision dos imín símeron ke áfes imín ta ofilímata imón os ke imís afíemen tis ofilétes imón ke mi isenéggis imás is pirasmón allá ríse imás apó tu ponirú.
RUHANİ Çünkü krallık, güç ve yücelik Sana aittir, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Oti su estín i vasilía ke i dínamis ke i dóksa tu Patrós ke tu Íu ke tu Ağiu Pnévmatos, nin ke ai ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amin.	Amin.
RUHANİ (Cemaati kutsayarak) Barış sizinle olsun.	Iríni pási.
KORO Ve Senin Ruhunla.	Ke to Pnévmati su.
RUHANİ (D) Başlarımızı Rab'be eğelim.	Tas kefalás imón to Kirío klínomen.
KORO Sana Ya Rab	Si Kírie.
RUHANİ (kısıık sesle) Sana şükranlarımızı sunarız ey görünmeyen Kral. Sen ölçülemeyen gücünle her şeyi yarattın ve merhametinin bolluğuyula her şeyi yoktan var ettin. Sen ey Efendimiz, Sen'in	Efharistúmen si Vasilév aórate, o ti ametrító su dinámi ta pánda dimiurğisas, ke to plíthi tu eléus su eks uk óndon is to íne ta pánda parağagón, aftós Déspota uranóthen épide epi tus

<p>önünde başlarını eğmiş olanlara gökten bak, çünkü bunlar insanlara değil, Sen müthiş Allah'a başlarını eğdiler. Sen ey Efendimiz burada bulunan armağanları hepimizin iyiliği ve ihtiyaçlarına göre ver. Denizde, karada ve havada yolculuk edenlere yoldaş ol, hastalara şifa ver ruhumuzun ve bedenimizin doktoru.</p>	<p>ipokeklikótas si tas eaftón kefalás. U ğar éklinan sarkí ke émati allá si to foveró Theó. Si un Déspota ta prokímena pásin imín is aġathón eksomálishon katá tin ekástu idían hrían. Tis pléusi símplefson, tis odiporúsi sinódevson, tus nosúndas íase o iatrós ton psihón ke ton somáton imón.</p>
<p>(Yüksek Sesle) Sen'in biricik Oğlunun lütfu ve merhameti ile, ki Sen onunla yüceltilirsin, çok kutsal, iyi, hayat veren Ruh'unla ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>Háriti ke iktirmís ke filanthropía tu monoġenús su Íú, meth u evloġitós i, sin to panaġío ke aġathó ke zoopió su Pnévmati, nin ke ai ke is tus eónas ton eónon.</p>
<p>KORO Amin</p>	<p>Amín.</p>
<p>RUHANİ (kısık sesle) Rab İsa Mesih, Allah'ımız, kutsal konutundan ve krallığının yücelik tahtından bizi gör ve bizi kutsamaya gel. Sen ki yücelerde Baba'yla oturmakta ve burada aramızda görünmeden bulunmaktasın. Sen'in güçlü elinle lekesiz bedenini ve değerli kanını bize ve bizim vasıtamızla halkına bahşet.</p>	<p>Próshes Kírie İisú Hristé, o Theós imón, eks Aġiu katikitiríu su ke apó thrónu dóksis tis vasilías su ke elthé is to aġiáse imás, o áno to Patrí sigathímenos ke óde imín aorátos sinón ke kataksíoson ti krateá su hirí metadúne imín tu Ahrándu sómatos su ke tu timíu ématos ke di imón pandí to laó.</p>
<p>(duanın sonunda Ruhani sunağın önünde üç kez eğilerek kısık sesle şunları söyler)  Ey Allah ben günahlıya acı ve merhamet eyle.</p>	<p>O Theós ilástiti mi to amartoló ke eléison me.</p>
<p>RUHANİ (D)</p>	

Dikkat edelim!	Próshomen!
(iki elin parmak uçları ile İsa Mesih'in kutsal bedenini tepside kaldırarak yüksek sesle)	Ta ágia tis aǵiis.
Kutsallar kutsallarındır.	
KORO Tek kutsal, tek Rab İsa Mesih, Baba Allah'ın yüceliği için. Amin.	İs Áǵios is Kírios İisús Hristós, is dóksan Theú Patrós. Amín.
(Koro ağır makamda paydaşlık ilahisini icra eder. Hafta arası ve yortularda belirtilen ilahiler okunur. Pazar günleri ise şu ilahi okunur)	Eníte ton Kírion ek ton uranón. Allilúyia.
Rab'bi göklerde yüceltin. Alliluyia.	
DIYAKOS Ey Efendi, Kutsal ekmeği böl.	Melison Déspota ton aǵion árton.
RUHANI (biraz önce parmaklarının arasında tuttuğu kutsal ekmeği, hazırlık devresinde haç şeklinde yardığı yerden bölerek) Allah'ın kuzusu bölünür.	Melízete ke diamelízete o Amnós tu Theú.
O bölünüp de parçalara ayrılmayan, her zaman yenen ama hiç tükenmeyen, aksine paydaş olanları aziz kılandır.	O melizómenos ke mi dierúmenos o pándote esthiómenos ke midépoté dapanómenos, allá tus metéhondas aǵiázon.
(Kutsal ekmeğin bölünür ve tepsinin üzerine haç şeklinde dizilir)	

	<p>Plíroson Déspota to áġion potírion.</p>
<p>DIYAKOS Ey Efendi Kutsal kupayı doldur.</p>	
<p>RUHANI (IC işaretli parçayı alıp kutsal kupaya katar ve der) Kupadaki bütünleşme inancın ve Kutsal Ruh'undur. Amin.</p>	<p>Plíroma potiríu písteos, Pnévmatos Aġíu. Amín.</p>
<p>DIYAKOS (Elindeki kaynar su kabını alarak Ruhaniye hitap eder) Ey Efendi, kaynar suyu kutsa.</p>	<p>Evlóġison Déspota to zéon.</p>
<p>RUHANI (Diyakos'un elindeki kabın üstüne haç işaretini yaparak kutsar ve der) Azizlerin sıcaklığı kutsaldır ve şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>Evloġiméni i zésis ton aġion su, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.</p>
<p>DIYAKOS (Elindeki kaptan kutsal kupaya sıcak suyu haç şeklinde aktarır ve der) Kutsal Ruh'un sıcaklığı. Amin.</p>	<p>Zésis písteos plíris Pnévmatos Aġíu. Amín.</p>

<p>DIYAKOS VEYA RUHANI (veya her ikiside kısık sesle)  Ya Rab, Sen yaşayan Allah'ın Oğlu ve gerçekten Mesih'sin, günahkarların, ki bunların birincisi benim, kurtuluşu için dünyaya geldiğine iman ve ikrar ederim. Bu önümüzdeki lekesiz beden ve kıymetli kanın olduğuna inanıyorum. İsteyerek veya istemeyerek, sözle veya eylemle, bilinçsiz veya bilinçli işlemiş olduğum hatalarımı bağışla. Günahların affını ve sonsuz yaşamı bağışlayan lekesiz gizlerine hatasız ve günahsız olarak paydaş olmaya beni layık kıl. Amin.</p>	<p>Pistévo, Kírie, ke omologó óti si i alithós o Hristós, o Íós tu Theú tu zóndos, o elthón is ton kósmon amartolús sóse, on prótos imí eǵó. Éti pistévo, oti túto aftó estí to áhranton Sóma su ki túto aftó estí to tímion éma su. Déome un su, eléison me ke sinhórison mi ta paraptómata mu, ta ekúsia ke ta akúsia, ta en lógo, ta en érgo, ta en gnósi ke aǵnía, ke aksíson me akatakritis metashín ton ahrándon mistiríon, is áfessin amartión, ke is zoín eónion. Amin.</p>
<p>Ey Yaratıcı, işte Kutsal Komünnyona yaklaşıyorum. Bunlara paydaş olduğumda beni yakıp tutuşturma. Her lekeden temiz kılarak buna beni layık et. Çünkü layık olmadan yaklaşanları ateş gibi yakarsın.</p>	<p>Idú vadízo pros Thían Kinonían, Plasturgé, mi fléksis me ti metusia, Pir gar ipárhis tus anaksíus fléǵon. All un kátharon ek pásis me kilidos.</p>
<p>Ey adam, ilahî kuvvetin kanını gördüğünde titremelisin, çünkü bu layık olmayanları yakan ateştir. Allah'ın bedeni hem beni göklere ulaştırır hem de besler, ruhumu yüceltir ve aklımı gerçek üstü besler.</p>	<p>Theurgón Éma fríkson, ánthrope vlépon, ántraks gar estí tus anaksíus fléǵon, Theú to Sóma ke theí me, ke tréfi, Theí to pnévma, ton de nun tréfi ksénos.</p>
<p>Ey Mesih, beni arzunla mutlu ettin ve ilahî aşkınla beni değiştirdin ve şimdi günahlarımı manevi ateşle tutuştur, yak ve Sen'in lütfunla kalbimi öylesine doldur ki coşku ile bu iki görünümü yücelteyim.</p>	<p>Éthelksas pótho me Hristé ke illíosas to thío su éroti, allá katáfleksón pirí aílo tas amartías mu, ke emblísthíne tis en si trifis kataksíson, ína tas dío skirtón maǵalíno, Aǵathé parusías su.</p>

<p>Azizlerin şölenine ben günahkar nasıl girebilirim? Eğer girmeye cesaret edersem giysim o düğün evine girmeye yakışmadığından meleklerce elim ayağım bağlanıp dışarı atılacağım. Şevkatli Rab'bim, ruhumun kirini temizle ve kurtar beni.</p>	<p>En tes lambrótisi ton aǵíon su, pos iseléfsome o anáksios? Eán gar tolmíso siniselthín is ton nimfóna, o hitón me elégghi. Óti uk ésti tu gámu, ke désmios ekvalúme ipó ton Aggélon. Kathárison Kírie, ton rípon tis psihís mu, ke sóson me os filánthropos.</p>
<p>Ey şevkatli Efendim, Rab İsa Mesih, Allah'ım, layık olmadığımın şü kutsallar bana yargı vesilesi olmasın. Aksine ruh ve bedenim temizlenmesine ve kutsanmasına ve gelecekteki yaşamın ve hükümlanlığın bir belirtisi olsun. Allah'a bağlanmak ve kurtuluş umudumu Rab'be dayandırmak benim için hayırlıdır.</p>	<p>Déspota filántrope, Kírie İisú Hristé, o Theós mu, mi is kríma mi génito ta áǵia táfta, diá ton anáksion íne me, all is kátharsin ke aǵiasmón psihís te ke sómatos, ke is arravóna mellúsis zoís ke vasilías. Emí de to proskollásthe to Theó aǵathón estí, títheste en to Kirío tin elpída tis sotirías mu.</p>
<p>Ey Allah'ın Oǵlu, bu gün son yemeǵe beni de kabul et. Çünkü düşmanlarına bu sırrı vermeyeceğim, Yahuda gibi Sen'í öperek ele de vermeyeceğim. Fakat o haydut gibi San'a ikrar ederim; Ya Rab, hükümlanlığında hatırla beni.</p>	<p>Tu Dípnu su tu mistikú, símeron, Íé Theú, kinonón me parálave, u mi gar tis ehthris su to mistirion ípo, u filima si dóso, katháper o Iúdas, al os o Listís omoloǵó si. Mnísthiti mu Kírie, en ti vasilía su.</p>
<p><b>RUHANI (Diyakos'a)</b> Ayındaş ve kardesim, ben günahkarı affet."</p>	<p>Adelfé ke silliturǵé, sinhórison mi to amartoló.</p>
<p><b>DİYAKOS (Ruhaniye)</b> Rab Allah Krallığında ruhbanlık hizmetini anımsasın, şimdi ve her zaman ve sosuzluklar boyunca. Amin.</p>	<p>Tis ierosínis su mnísthii Kírios o Theós en ti vasilía aftú, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.</p>
<p><b>RUHANI</b> Ey Allah ben günahlıya acı ve</p>	<p>O Theós ilásthiti mi to amartoló ke eléison me.</p>



merhamet et.	
(Gerekli saygı ile sunağın önünde haç çıkarıp üç kez eğilerek kutsal tepsiye yaklaşır ve IC ibaresi olan Kutsal Ekmek'ten bir parça alarak yer.)  İşte ölümsüz Kral ve Allah'ımız Mesih'e yaklaşıyorum. Rab'bimiz, Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in değerli ve çok kutsal bedeni, ben layık olmayan Rahip (papaz)..... 'a günaharımın bağışlanması ve sonsuz yaşam için veriliyor.	Idú prosérhome Hristó to athanáto Vasilí ke Theó imón. Methadídote mi....to anaksío ierí to tímion ke panáğion sóma tu Kiríu ke Theú ke Sotíros imón Iisú Hristú, is áfesin mu amartión ke is zoín eónion.
<b>RUHANİ</b> Rab'bimiz, Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in değerli ve çok kutsal ve canlı kanı ben layık olmayan Rahip..... 'a günahlarımın bağışlanması ve sonsuz yaşam için tekrar veriliyor.	Êti metadídote mi....to anaksío Presvitéro, to tímion ke panáğion ke zoirón Êma tu Kiríu ke Theú, ke Sotíros imón Iisú Hristú, is áfesin mu amartión, ke is zoín eónion.
(Kutsal kupadan içtikten sonra ağzını ve Kutsal kupaya dudaklarının değdiği yeri siler ve der:) Bu dudaklarıma değdi, kötülüklerimi kaldırıp, günaharımdan arındırarak.	Tuto ípsato ton hiléon mu, ke afelí Kírios pásas tas anomías mu ke tas amartías mu perikatharií.
(Diyakos'a hitaben) Yüce Allah'ın Diyakos'u yaklaş.	Diákone tu Ipsistu próselthe.
<b>DIYAKOS</b> İşte yaklaşıyorum Efendim; Rab Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in kutsal ve değerli bedenini günaharımın bağışı ve	Idú prosérhome Hristó to athanáto vasilí ke Theó imón. Metádos mi Déspota to tímion ke panáğion Sóma tu Kiríu ke Theú ke Sotíros

sonsuz yaşam için ben layık olmayan Diyakos.....'a ver.	imón Iisú Hristú, is áfesin mu amartión ke is zoín eónion.
<b>RUHANİ</b> (Tepsiden IC ibareli kutsal ekmekten bir parça kesip Diyakos'un avucuna bırakır ve der:) Rab Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in değerli ve kutsal bedeni sen çok dindar Diyakos.....'a günahlarının bağışı ve sonsuz yaşam için veriliyor.	Metadídote si....to evlavestáto Diakóno, to tímion ke panáĝion Sóma tu Kiríu ke Theú, ke Sotíros imón Iisú Hristú, is áfesin su amartión ke is zoín eónion.
(Diyakos'a tekrar seslenir.) Yüce Allah'ın Diyakos'u tekrar yaklaş.	Diákone tu Ipsistu éti próselthe.
<b>DIYAKOS</b> İşte tekrar yaklaşıyorum Efendim, Rab Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in değerli, çok kutsal ve canlı kanını ben layık olmayan Diyakos.....'a günahlarımın bağışı ve sonsuz yaşam için ver.	Ídú prosérhome éti. Metádos mi. Déspota...to anaksío Diakóno, to tímion ke panáĝion ke zoirón Éma tu Kiríu ke Theú, ke Sotíros imón Iisú Hristú, is áfesin mu amartión, ke is zoín eónion.
<b>RUHANİ</b> (Kutsal kupayı kaldırıp Diyakos'a sunar ve der) Rab Allah'ımız ve kurtarıcımız İsa Mesih'in değerli, çok kutsal ve canlı kanı sen çok dindar Diyakos.....'a günahların bağışı ve sonsuz yaşam için veriliyor.	Metadídote si.... to evlavestáto Diakóno, to tímion ke panáĝion ke zoirón Éma tu Kiríu ke Theú, ke Sotíros imón Iisú Hristú is áfesin su amartión ke is zoín eónion.
(Diyakos dudaklarını ve kutsal kupayı silerken Ruhani ona) Bu dudaklarına değdi,	Túto ípsato ton hiléon su, ke afelí Kírios pásas tas anomías su ke tas

kötülükleri kaldırıp günahlarından arındıracak.	amartías su perikatharií.
<p>DIYAKOS (Diyakos eline süngeri alıp tepsieki kutsal ekmeğın diğer parçalarını kupaya katár ve kısık sesle)</p> <p>Mesih'in dirilişinin tanıkları olarak tek günahsız olan Kutsal Rab İsa 'ya tapınalım. Ey Mesih Sen'in haçına secde edip kutsal dirilişine ilâhiler söyler ve yüceltiriz. Çünkü Sen bizim Allah'ımızsın, Sen'den başkasını bilmiyoruz, yalnız Senin adını çağırıyoruz. Gelin tüm imanlılar, Mesih'in yüce dirilişine tapınalım, çünkü haç aracılığıyla sevinç tüm dünyaya geldi. Gelin sürekli Rab'bi yüceltelim. O'nun dirilişine övgü sunalım. Çünkü bizim uğrumuza Haç'a katlanarak ölümü ile ölümü yok etti.</p>	<p>Anástasin Hristú theasámeni proskinísomen ágion Kírion İisún ton mónon anamártiton. Ton stavrón su Hristé proskinúmen ke tin aǵían su anástasin inmúmen ke doksázomen. Si gar i o Theós imón ektós su állon uk ídamen to ónoma su onomázomen. Défte pándes i pistí proskinísomen tin tu Hristú aǵían Anástasin. Idú gar ílten diá tu stavrú hará en ólo to kósmo. Diá pandós evlogúndes ton Kírion inmúmen tin anástasin aftú. Stavrón ğar ipomínas di imás thanáto thánaton ólesen.</p>
<p>Aydınlan, aydınlan ey yeni Yeruşalim; çünkü Rab'bimin görkemi senin üzerine doğdu; şimdi kutlama yap ve mutlu ol, ey Siyon. Ve sen de ey pak olan Allahdoğuran, çocuğunun dirilişine sevin.</p>	<p>Fotízu, fotízu, i néa Ierusalím, i ğar dóksa Kiriú epí se anétile. Hóreve nin, ke aǵállu Sión, si de aǵní, térpu Theotóke, en ti eǵersi tu tóku su.</p>
<p>Ey Allah! Ey sevgili! Ey o sesinin tatlılığı! Çünkü Sen, ey Mesih, gerçekten çağların sonuna dek bizimle kalmaya söz verdin. Bu yüzden biz inananlar bu sözlerini değişmez vaatler olarak görüp seviniyoruz.</p>	<p>O Thías, o filis, o glikitátis su fonís, meth imón apsevdós ğar, epiggílo ésesthe, méhri térmaton eónos Hristé, in i pistí, ángiran elpídos, katéhondes aǵallómetha.</p>
Ey Mesih, ey Büyük ve en kutlu	O Pásha to méǵa, ke ierótaton

<p>Paskalya! Ey Bilgelik ve Allah'ın Sözü ve ey güç sahibi, Krallığın akşam bilmeyen gününde Sen'inle gerçekten birlik içinde olmamızı lütfet.</p>	<p>Hristé, o Sofía ke Lóge, tu Theú ke dínamis, dídu imín ektipóteron su metashín, en ti anespéro iméra tis vasilías su.</p>
<p>Ya Rab, bütün azizlerin ve Allahdoğuranın şefaatiyle, burada anımsadığımız kullarının günahlarını değerli kanınla yıka.</p>	<p>Apóplion, Kírie, tas amartías ton entháde mnimonefthéndon dúlon su to émati su to Aǵio presvías tis Theotóku ke pándon su ton Aǵion. Amín.</p>
<p><b>RUHANÍ (D)</b> (Kupayı alarak cemaate döner ve der:) Allah korkusu, iman ve sevgiyle yaklaşınız.</p>	<p>Metá fóvu Theú písteos ke aǵápis prosélthete.</p>
<p>(Kutsal armağanlardan almak isteyenlere sunar ve kısık sesle:)  Allah'ın kulu.....'a Mesih'in bedeniyle kanı veriliyor, günahlarının bağışı ve sonsuz yaşam için.</p>	<p>Metalamváni o dúlos tu Theú.... Sóma ke Éma Hristú, is áfessin amartión ke is zoín tin eónion.</p>
<p>Ey Allah'ın Oǵlu, bu gün son yemeğe beni de kabul et. Çünkü düşmanlarına bu sırrı vermeyeceğim, Yahuda gibi Seni öperek ele de vermeyeceğim. Fakat o haydut gibi Sana ikrar ederim; Ya Rab, hükümranlığında hatırla beni.</p>	<p>Tu Dípnu su tu mistikú, símeron, Íé Theú, kinonón me parálave, u mi ğar tis ehthris su to mistirion ipo, u filima si dóso, katháper o Iúdas, all os o Listís omologó si. Mnísthiti mu Kírie, en ti vasilía su.</p>
<p><b>DIYAKOS</b> (Sunaktaki tepsi ve diğer kutsal eşyaları tertipler, kupanın üstünü örter) Ey Allah, halkını kurtar ve mirasını bereketli kıl.</p>	<p>Sóson o Theós ton laón su ke evlógison tin klironomían su.</p>

<p>(cemaati kutsar) KORO Gerçek ışığı gördük, göksel Ruh'u aldık, gerçek inancı bulduk. Bölünmez Üçleme'ye tapalım, çünkü o bizi kurtardı.</p>	<p>Ídomen to fos to alithinón elávomen Pnévma epuránion, évromen pístin alithí adiere-ton Triáda proskinúndes, áfti ğar imás ésosen.</p>
<p>DIYAKOS Yücelt Efendi.</p>	<p>Ípsoson, Déspota.</p>
<p>DIYAKOS Tüm göklerin üstünde yücel ya Rab ve görkemin tüm yeryüzünde olsun. (bu sözleri üç kez tekrarlar.)</p>	<p>Ípsóthiti epí tus uranús o Theós ke epí pásan tin ğin i dóksa su.</p>
<p>RUHANİ (Diyakos diğer kutsal eşyaları alır, cemaate döner, yükseltir ve sunağı dolaşarak kutsal kurbanın hazırlandığı yere bırakır. Diyakos olmadığında Kupa ve diğer kutsal eşyaları Ruhani kaldırır ve cemaate döner ve der)  Kutsaldır Allah'ımız, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.</p>	<p>Evloğitós o Theós imón, pándote nin ke aí ke is tus eónas ton eónon Amín.</p>
<p>KORO Amin.</p>	<p>Amín.</p>
<p>ŞÜKRAN DUASI  RUHANİ Ya Rab, ağzımızdan Sana övgü eksilmesin, yüceliğini analım çünkü bizi kutsal, tertemiz, ebedi ve hayat verici gizemlerini</p>	<p>Plirothíto to stóma imón enéseos su, Kírie. Ópos imníso tin dóksan su, oti iksíosas imás metashín ton aĝion, ahrándon, athanáton ke</p>

almaya layık kıldın. Bizi kutsamanla destekle ki dilimiz gün boyu Sen'in doğruluğundan söz etsin. Alliluyia.(3)	zoopión mistiríon su. Stírikson imás en to so Ağiasmó, ólin tin iméran meletán tin dikeosinin su. Allilúyia.(3)
RUHANİ(D) Ayağa kalkalım. Mesih'in ilahî, kutsal, lekesiz, ölümsüz, göksel, yaşam veren ve müthiş gizemlerine paydaş olmuş olarak Rab'be gerekli şükranları sunalım.	Orthí metalavóndes ton thion, ağíon, ahrándon, athanáton, epuraníon ke zoopión friktón tu Hristú Mistiríon, aksíos efharistísomen to Kirío.
KORO Ya Rab merhamet eyle	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Ya Rab, lütfunla bizi destekle, kurtar, merhamet et ve koru.	Andilavú sóson eléison ke diafilakson imás o Theós ti si háriti.
KORO Ya Rab merhamet eyle	Kírie eléison.
RUHANİ (D) Tüm günün eksiksiz, kutsal, barış içinde, günahsız geçmesini isteyerek kendimizi ve birbirimizi ve tüm yaşamımızı Mesih Allah'a emanet edelim.	Tin iméran pásan telían, ağían irinikín ke anamártiton etisámeni, eaftús ke allílus ke pásan tin zoín imón Hristó to Theó parathómetha.
KORO Sana ya Rab.	Si Kírie.
RUHANİ (kısıık sesle) Şefkatli efendimiz, ruhlarımızın ve bedenlerimizin bağışlayıcısı, bu gün de göksel ve ölümsüz gizemlerinle bizi yeniden değerlendirdin. Bizi doğru yola yönelt, korkunda bizi destekle, yaşamımızı koru, gayretlerimizi emin kıl. Allahdoğuran ve her zaman bakire Meryem'in ve	Efharistúmen si, Déspota filánthrope, everğéta ton psihón ke ton somáton imón, oti ke ti parúsi iméra katiksíosas imás ton epuraníon su ke athanáton mistiríon. Orthotómison imón tin odón, stírikson pándas imás en to fóvo su, frúrison imón tin zoín, asfálise imón ta diavímata. Efhés ke ikesíes tis endóksu Theótoku ke



Azizlerinin duaları ve aracılığı ile.	aipathénu Mariás ke pándon ton Aǵíon su.
(yüksek sesle) Çünkü bizim kutsanmamız Sen'sin, Sana yücelik sunarız, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Óti si i o Aǵiasmós imón ke si tin dóksan anapémbomen, to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amin.	Amín.
RUHANİ Barışla gidelim.	En irini proélthomen.
RUHANİ (D) Rab'be yalvaralım.	Tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ (İSA MESİH'in ikonasının önüne gelerek)  Ya Rab, Sen ki Sen'i övenleri kutsayan ve Sana güvenenleri aziz eyleyensin, halkını kurtar ve mirasını kutsa. Kilisenin cemaâtini kuru. Evinin güzelliğini sevenleri kutsa. İlahî gücünle onları şereflendir ve sana umut bağlayanları terketme. Barış bağışla dünyana, kiliselerine, ruhanilerine, yetkililere, silahlı kuvvetlere ve bütün halkına. Her iyi ve mükemmel armağan, gökten, Sen'den gelir, ışıklar Babası. Yüceltmemiz, şükranımız ve tapınmamız Sanadır, Baba'ya, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her	O evloǵón tus evloǵúndas se Kírie ke aǵiázon tus epí si pepithótas, sóson ton laón su ke evlógison tin klironomían su. To plíroma tis Ekklesiás su filakson. Aǵiason tus aǵapóndas tin efprépián tu íku su. Si aftús andidóksason ti theikí su dinámi ke mi engatalípis imás tus elpízondas epí se. Irínin to kósmo su dórise, tes Ekklesiés su, tis ieréfsi, to strató ke pandí to laó su. Óti pása dósis aǵathí ke pan dóríma télion ánothen estí katavénon ek su tu Patrós ton fóton, ke si tin dóksan ke efharistían ke proskínisin anapémbomen, to Patrí ke to Íó ke to Aǵío Pnévmati, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.

zaman ve sonsuzluklar boyunca.	
KORO Amin. Rab'bin adına yücelik olsun, şimdi ve sonsuzluklar boyunca. (üç kere)	Amín. İi to ónoma Kiríu evloğiménon apó tu nin ke éos tu eónos.
RUHANİ (Prothesis'e yürür ve kısık sesle) Mesih Allah'ımız, Sen Yasa ve peygamberlerin tamamlayıcısısın. Baba' nın tüm amacını yerine getirdin. Kalplerimizi mutluluk ve sevinçle doldur, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin.	To plíroma tu nómu ke ton profitón, aftós ipárhon Hristé o Theós imón, o plirósas pásan tin Patrikín ikonomían, plíroson harás ke efrosínis tas kardías imón pándote, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín.
RUHANİ (D) Rab'be yalvaralım.	Tu Kiríu deithómen.
KORO Ya Rab merhamet eyle.	Kírie eléison.
RUHANİ Rab'bin kutsaması ve merhameti üzerinizde olsun. İlahî lütuf ve sevgisiyle, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca.	Evloğía Kiríu ke éleos aftú élthi ef imás ti aftú thía háríti ke filanthropía pándote, nin ke aí ke is tus eónas ton eónon.
KORO Amin.	Amín.
RUHANİ Yücelikler Sana ey Allah, yücelikler Sana, ey umudumuz.	Dóksa si, o Theós, i elpís imón dóksa si.
KORO Yücelik, Baba'ya ve Oğul'a ve Kutsal Ruh'a, şimdi ve her zaman ve sonsuzluklar boyunca. Amin. Merhamet eyle ya Rab. ( üç kere ) Aziz Efendi, kutsa.	Dóksa Patrí ke Íó ke Ağío Pnévematí, ke nin ke aí ke is tus eónas ton eónon. Amín. Kírie eléison. (x3) Déspota ágie evlógison.
RUHANİ Ölümlerden dirilmiş Mesih, gerçek	O anastás ek nekrón Hristós o

<p>Allah'ımız, tertemiz, kusursuz ve kutsal Annesinin aracılığı ile, Haç'ın değerli ve hayat veren gücü ile, göksel ve saygın bedensiz güçlerin korumalarıyla, şerefli, şanlı peygamber ve öncü Vaftzci Yuhanna'nın yakarılarıyla, kutsal, şanlı,değerli elçiler ile kutsal, şanlı büyük şehitler ve değerli kehanetlerle, kutsal Allah'a yönelmiş pederlerimizle, kutsal ve doğru Meryem'in ebeveynleri Yoakim ve Anna, aziz(o günün Azizinin adı anılır) ki anısını bu gün kutluyoruz , yüce eren bu saygın ayin metnini yazan Altınağızlı Yuhanna ve tüm azizleri anımsıyoruz. Onların duaları ile bizlere merhamet eyle ve bizi kurtar, iyi şefkatli ve merhametli Allah.</p>	<p>alithinós Theós imón, tes presvías tis panahrándu ke panamómu Ağias aftú Mitrós, dinámi tu timíu ke zoopiú Stavrú, prostasíes ton timíon epuraníon Dinámeon asomáton, ikesíes tu timíu endóksu profitu prodrómu ke vaptistú Íoánnu, ton aǵíon endókson ke panefimon Apostólon, ton aǵíon endókson ke kalliníkon Martíron, ton osíon ke Theofóron Patéron imón....ton aǵíon ke dikéon theopatóron Íoakím ke Ánnis...tu en aǵíis Patrós imón Íoánnu tu Hrisostómu, ke pándon ton aǵíon, eleíse ke sóse imás os aǵathós ke filánthropos ke eleímon Theós.</p>
<p>KORO Ya Rab, bizi bereketleyeni ve kutsayanı çok yıllar koru.</p>	<p>Ton evloǵúnda ke aǵiázonda imás Kírie filatte, is pollá éti.</p>
<p>RUHANİ Kutsal Üçleme sizi korusun.</p>	<p>Í Aǵia Trias diafilakse pandas imás.</p>
<p>Kutsal Pederlerimizin duaları ile Allah'ımız Rab İsa Mesih bize merhamet eyle ve kurtar.</p>	<p>Di efhón ton aǵíon Patéron imón, Kírie Iisú Hristé o Theós, eléison ke sóson imás.</p>
<p>KORO Amin.</p>	<p>Amin.</p>
<p>RUHANİ Kutsanmış (Mübarek Ekmek) dağıtılır. Ayin bitmiştir.</p>	